

TRABAJO FIN DE GRADO



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE EDUCACIÓN DE SEGOVIA

**PROGRAMA DE ESTUDIOS CONJUNTO EN
GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA Y GRADO
EN EDUCACIÓN INFANTIL**

Cuarto curso

*EL LENGUAJE EN EL AULA AICLE: ANÁLISIS DEL
DISCURSO EN SCIENCE Y SOCIAL SCIENCE*



Autora: Ana Peña Cortijo

Tutor académico: María Ángeles Martín del Pozo

RESUMEN

En este Trabajo de Fin de Grado se desarrolla un estudio de caso cualitativo en el que se analiza el discurso de un docente en una aula de quinto de Primaria en las áreas de ciencias naturales y ciencias sociales en inglés bajo el enfoque AICLE (Aprendizaje de Contenidos y Lenguas Extranjeras). Para ello se han grabado y transcrito las seis sesiones seleccionadas, analizándolas a partir de categorías y características que recoge la revisión bibliográfica pertinente presentada en el marco teórico. Las conclusiones que se derivan del análisis permiten conocer mejor el lenguaje hablado en el aula AICLE.

Palabras clave: Educación bilingüe, estudio de caso, AICLE, discurso del docente.

ABSTRACT

In this End-of-Grade Project, an study case carried on observation of teacher's discourse in a class of fifth grade primary education in Natural Science and Social Science in English under the approach CLIL (Content Language and Integrated Learning) six classes were recorded and transcribed. They were then analyzed following categories derived from the literature review presented in the theoretical framework. The relevant conclusions drawn for this case allow a better understanding of the discourse spoken in CLIL classrooms.

Keywords: Bilingual education, theoretical framework, CLIL, teacher's discourse.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. OBJETIVOS.....	1
3. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO: RELEVANCIA Y RELACIÓN CON LAS COMPETENCIAS DE TÍTULO	2
3. 1 RELEVANCIA DE LA TEMÁTICA	2
3. 2 MOTIVACIÓN PERSONAL HACIA ESTA TEMÁTICA.....	3
3. 3 VINCULACIÓN CON LAS COMPETENCIAS DEL TÍTULO DE GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA	3
4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y ANTECEDENTES	9
4. 1 LENGUA Y COMUNICACIÓN	9
4. 2 EDUCACIÓN BILINGÜE.....	11
4. 3 TIPOS DE BILINGUISMO	11
4.4 COMPARACIÓN ENTRE INDIVIDUO BILINGÜE Y MONOLINGÜE	12
4. 5 LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS.....	13
4. 6 EL LENGUAJE EN LAS AULAS.....	14
4. 7 EL ENFOQUE AICLE	15
4. 7. 1 Historia de AICLE	16
4. 7. 2 El Profesorado AICLE.....	17
4. 7. 3 El lenguaje en las aulas el bajo el enfoque AICLE.....	18
5. METODOLOGÍA	20
5. 1 PRIMERAS DECISIONES PARA EL ESTUDIO	20
5. 2 OBJETIVOS.....	21
5. 3 DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO	22
5. 4 FASES DE TRABAJO	22

6. ANÁLISIS.....	24
6.1 ANÁLISIS DEL DISCURSO DEL DOCENTE.....	24
6.2 ANÁLISIS DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL AULA	36
7. CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	36
8. CONCLUSIONES GENERALES DEL TFG.....	38
8.1 CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DEL TFG	38
8.2 DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS	38
8.3 LIMITACIONES.....	39
8.4 CONSIDERACIONES FINALES	39
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	41
APÉNDICES: TRANSCRIPCIONES DE LAS SESIONES GRABADAS Y ANALIZADAS.....	45

1. INTRODUCCIÓN

Se ha decidido llevar a cabo un estudio de caso sobre el lenguaje en un aula bajo la metodología AICLE (Aprendizaje de Contenidos y Lenguas Extranjeras) el motivo radica en el que la impartición de materias no lingüísticas en una lengua extranjera está muy presente en las aulas. Durante mi prácticum II he observado e impartido diferentes sesiones en materias no lingüísticas bajo este enfoque.

Este trabajo se organiza en torno a diferentes aspectos. En primer lugar, se ha realizado una revisión bibliográfica sobre la educación bilingüe, los diferentes tipos de bilingüismo, la lengua utilizada en las aulas y la lengua utilizada en las sesiones de ciencias naturales y de ciencias sociales bajo esta metodología.

En segundo lugar, una vez que empezó mi periodo de Prácticum II he podido observar e impartir varias sesiones en ciencias naturales y ciencias sociales bajo este enfoque.

De esta manera he podido aprender las diferentes herramientas para que el discurso sea comprendido por el alumnado. A continuación, obtuve muestras de diferentes sesiones para poder analizar de manera detenida el discurso del docente y la interacción con el alumnado.

El objetivo de este análisis era reflexionar sobre estos discursos, para posteriormente obtener conclusiones acerca de ellos. Esto nos permitirá conocer mejor esta realidad educativa de las aulas bilingües e incluso proponer algunas implicaciones didácticas y de formación del profesorado.

2. OBJETIVOS

Los objetivos que se pretenden cumplir a través de la realización de este Trabajo Fin de Grado (TFG) corresponden a los del título del Grado de Educación Primaria. En concreto, con este TFG se pretende llevar a cabo un estudio de caso a través de la grabación de varias sesiones en un aula y su posterior análisis.

Los objetivos propuestos para el estudio de caso son:

1. Profundizar sobre los conocimientos acerca del enfoque AICLE.

2. Analizar el lenguaje del aula AICLE.
3. Reflexionar sobre el uso del lenguaje tanto por parte del profesor como de los alumnos

3. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO: RELEVANCIA Y RELACIÓN CON LAS COMPETENCIAS DE TÍTULO

3.1 RELEVANCIA DE LA TEMÁTICA

Actualmente vivimos en una sociedad totalmente globalizada, en la que personas de todas las partes del mundo están continuamente en contacto. Esta sociedad necesita ciudadanos capaces de utilizar varias lenguas dependiendo de las distintas situaciones (Lorenzo, Trujillo y Vez, 2011). A consecuencia de esta situación, la mitad, al menos, de la población es bilingüe o plurilingüe. Crecer hablando más de un idioma es lo más normal para millones de personas de todo el mundo (Abdelilah-bauer, 2007). Por ello, el profesorado debe superar los límites de lengua en los que son especialistas en idiomas. Este profesorado puede enseñar de forma homogénea a todo tipo de alumnado dentro de nuestra sociedad intercultural (Guillen, 2002).

Concretamente para el contexto europeo se hace necesario un acceso fácil y generalizado a las lenguas extranjeras para que así todos los ciudadanos sean bilingües o multilingües (Dabene, 1994).

Para que la sociedad domine varias lenguas es necesario que los sistemas educativos y los docentes sean de calidad y creen programas educativos de calidad. Como dice Schleicher (2009) la calidad de un sistema educativo depende de la calidad de sus docentes y de su trabajo.

La educación bilingüe implica, por ello, una reconsideración de cuál es la finalidad de la escuela en la sociedad, un centro bilingüe quiere educar a futuros ciudadanos plurilingües y pluriculturales para la constitución de una sociedad mejor y más libre (Guillen, 2002).

Destacar, por último, desde la perspectiva de Vygotsky (2007), que toda la labor educativa es una actividad lingüística, puesto que, el aprendizaje tiene lugar en la interacción con las personas.

3. 2 MOTIVACIÓN PERSONAL HACIA ESTA TEMÁTICA

Durante el desarrollo de mi etapa académica, me ha llamado especialmente la atención todo lo relativo a las diferentes lenguas, estudiando varias durante este periodo, realizando inmersión lingüística en Inglaterra y Francia.

En relación con la etapa universitaria, he sentido especial atención a todo lo relativo con la didáctica de estas. Sin embargo, el Grado de Maestro en Educación Primaria en el campus de Segovia no ofrece, de momento, la mención en Lengua Inglesa. La realización de un TFG relacionado con esta me permite ampliar competencias.

Gracias al período de prácticum II, he podido observar de manera directa el enfoque AICLE y las distintas posibilidades de llevarlo a cabo en el aula.

3. 3 VINCULACIÓN CON LAS COMPETENCIAS DEL TÍTULO DE GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

El presente Trabajo Fin de Grado está regulado por el Real Decreto 861/2010 del 2 de julio, que modifica el Real Decreto 1393/2007 *del 29 de octubre por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias*.

las competencias generales del título.

Tabla 1. *Vinculación de las competencias generales de grado con el presente TFG*

COMPETENCIA GENERAL	VINCULACION CON EL TFG
1.Poseer y comprender conocimientos en el área de la Educación que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. Esta competencia se concretará en el conocimiento y comprensión para la aplicación práctica de:	En el presente trabajo aparecen aspectos principales de terminología educativa ligada al campo del enfoque AICLE y de manera concreta, conceptos ligados al área de ciencias naturales y ciencias sociales. Para programar las sesiones, que en el presente trabajo se van a analizar, se va a tener en cuenta las características psicológicas, sociológicas y pedagógicas del alumnado. De la misma manera, es decir, de manera no explícita en el trabajo,

<p>a. Aspectos principales de terminología educativa.</p> <p>b. Características psicológicas, sociológicas y pedagógicas de carácter fundamental, del alumnado en las distintas etapas y enseñanzas del sistema educativo.</p> <p>c. Objetivos, contenidos curriculares y criterios de evaluación, y de un modo particular los que conforman el currículo de Educación Primaria.</p> <p>e. Principales técnicas de enseñanza-aprendizaje</p> <p>f. Fundamentos de las principales disciplinas que estructuran el currículum.</p> <p>g. Rasgos estructurales de los sistemas educativos.</p>	<p>pero si a la hora de realizar la programación de las sesiones se van a programar circunscritas dentro de los contenidos, criterios y estándares que conforman el área de ciencias naturales y ciencias sociales de educación primaria. Las sesiones analizadas se enmarcan en ciertas técnicas de enseñanza – aprendizaje que el docente para programar la sesión debe conocer.</p> <p>En este trabajo se reflejan de manera explícita dos de las principales disciplinas que estructuran el currículum; ciencias naturales y ciencias sociales. De manera implícita aparecen contenidos de las áreas relativas a las lenguas utilizadas en el discurso del docente, es decir, lengua castellana y lengua inglesa.</p>
<p>3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos esenciales (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética. Esta competencia se concretará en el desarrollo de habilidades que formen a la persona titulada para:</p> <p>a. Ser capaz de interpretar datos derivados de las observaciones en contextos educativos para juzgar su relevancia en una adecuada praxis educativa.</p> <p>b. Ser capaz de reflexionar sobre el sentido y la finalidad de la praxis educativa.</p> <p>c. Ser capaz de utilizar procedimientos eficaces de búsqueda de información, tanto en fuentes de información primarias como secundarias, incluyendo el uso de recursos informáticos para búsquedas en línea.</p>	<p>Para emitir juicios que incluyan una reflexión se necesita ser capaz de interpretar datos derivados de observaciones en contextos educativos, ser capaz de reflexionar sobre el sentido y la finalidad de la praxis educativa y ser capaz de utilizar procedimientos eficaces incluyendo el uso de recursos informáticos para búsquedas en línea.</p>
<p>4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto</p>	<p>Se demuestra el desarrollo de esta competencia en los datos utilizados para realizar el estudio de caso, abordando en</p>

<p>especializado como no especializado. Esta competencia conlleva el desarrollo de:</p> <p>a. Habilidades de comunicación oral y escrita en el nivel C1 en Lengua Castellana, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> <p>b. Habilidades de comunicación oral y escrita, según el nivel B1, en una o más lenguas extranjeras, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> <p>c. Habilidades de comunicación a través de Internet y , en general, utilización de herramientas multimedia para la comunicación a distancia.</p>	<p>su totalidad los aspectos lingüísticos en ambas lenguas que conlleva esta competencia.</p> <p>En el presente trabajo se demuestran habilidades de comunicación escrita en el nivel C1 de Lengua Castellana, habilidades de comunicación oral y escrita, según el nivel B1, en lengua inglesa.</p> <p>La comunicación con la tutora académica ha sido bajo herramientas a través de internet, demostrando así habilidades de comunicación.</p>
--	--

<p>5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. La concreción de esta competencia indica el desarrollo de:</p> <p>a. La capacidad de actuación de los conocimientos en el ámbito socioeducativo.</p> <p>b. La adquisición de estrategias y técnicas de aprendizaje autónomo, así como de la formación en la disposición para el aprendizaje continuo a lo largo de toda la vida.</p> <p>d. La capacidad para iniciarse en actividades de investigación.</p>	<p>La autora del TFG demuestra adquirir las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores, demostrando capacidad de actuación en el ámbito socioeducativo, la adquisición de estrategias y técnicas de aprendizaje autónomo y la capacidad para iniciarse en actividades de investigación.</p>
---	--

Real Decreto 1393/ 2007 y vinculación propia.

Los estudiantes del título de Grado Maestro, o Maestra en Educación Primaria se debe desarrollar unas competencias específicas que figuran en la ORDEN EXI/3857/2007, de 27 de diciembre, que regula el Título de Maestro en Educación PRIMARIA.

En la Tabla 2 se observa la relación del presente Trabajo de Fin de Grado con las competencias específicas del título.

Tabla 2. Vinculación de las competencias específicas de grado con el presente TFG.

MATERIA	COMPETENCIA ESPECÍFICA	VINCULACIÓN CON EL TFG
<p>Procesos y contextos educativos</p>	<p>3. Conocer en profundidad los fundamentos y principios generales de la etapa de primaria, así como diseñar y evaluar diferentes proyectos e innovaciones, dominando estrategias metodológicas activas y utilizando diversidad de recursos. Esta competencia se concretará en:</p> <p>b. Analizar la práctica docente y las condiciones institucionales que la enmarcan.</p> <p>c. Conocer los procesos de interacción y comunicación en el aula.</p> <p>4. Comprender y valorar las exigencias del conocimiento científico, identificando métodos y estrategias de investigación, diseñando procesos de investigación educativa y utilizando métodos adecuados. Esta competencia se concretará en el desarrollo de habilidades que formen a la persona titulada para:</p> <p>b. Identificar y valorar los distintos métodos y estrategias de investigación, así como su contribución a la construcción del conocimiento científico y a la mejora de la acción educativa en la etapa de educación primaria.</p> <p>c. Diseñar, desarrollar y evaluar procesos de investigación educativa, utilizando los métodos más apropiados a la naturaleza del problema, a la finalidad de la investigación y</p>	<p>En el presente TFG la autora demuestra conocer en profundidad los fundamentos y principios generales de la etapa de primaria, analizando la práctica docente, conociendo los procesos de interacción, y, comunicación en el aula. Además se demuestra el conocimiento de las exigencias del conocimiento científico, identificando y valorando distintos métodos, diseñando procesos de investigación educativa, en este caso, diseñando un estudio de caso.</p>

	<p>los criterios de cientificidad más adecuados, con especial dedicación a los procesos de investigación en el aula.</p>	
<p>Sociedad, familia y escuela</p>	<p>6. Seleccionar y utilizar en las aulas las tecnologías de la información y la comunicación que contribuyan a los aprendizajes del alumnado, consiguiendo habilidades de comunicación a través de Internet y del trabajo colaborativo a través de espacios virtuales. Esta competencia se concretará en el desarrollo de habilidades que formen a la persona titulada para:</p> <p>c. Ser capaz de utilizar procedimientos eficaces de búsqueda de información, tanto en fuentes de información primarias como secundarias, incluyendo el uso de ordenadores para búsquedas en línea.</p>	<p>En el presente trabajo se ha realizado una búsqueda bibliográfica a través de tecnologías de la información y la comunicación.</p>
<p>Enseñanza y aprendizaje de las Ciencias Experimentales</p>	<p>1. Utilizar el conocimiento científico para comprender el mundo físico, desarrollando al mismo tiempo habilidades y actitudes que faciliten la exploración de hechos y fenómenos naturales así como su posterior análisis para interactuar de una forma ética y responsable ante distintos problemas surgidos en el ámbito de las ciencias experimentales. Esta competencia se concretará en:</p> <p>a. Comprender los principios básicos y las leyes</p>	<p>En las sesiones analizadas, se ha utilizado el conocimiento científico para comprender el mundo físico, comprendiendo de esta manera los principios básicos y las leyes fundamentales de las ciencias experimentales. Para que el alumnado comprendiese los contenidos trabajados, la autora del presente trabajo transformo de manera adecuada el saber científico en saber enseñar gracias a la transposición didáctica.</p>

	<p>fundamentales de las ciencias experimentales.</p> <p>2.Transformar adecuadamente el saber científico de referencia vinculado a las ciencias experimentales en saber a enseñar mediante los oportunos procesos de transposición didáctica, verificando en todo momento el progreso de los alumnos y del propio proceso de enseñanza-aprendizaje mediante el diseño y ejecución de situaciones de evaluación tanto formativas como sumativas.</p>	
<p>Enseñanza y aprendizaje de las Ciencias Sociales</p>	<p>3.Utilizar el conocimiento científico para comprender la realidad social, desarrollando al mismo tiempo habilidades y actitudes que faciliten la exploración de hechos y fenómenos sociales así como su posterior análisis para interactuar de una forma ética y responsable ante distintos problemas surgidos en el ámbito de las ciencias sociales. Esta competencia se concretará en:</p> <p>a. Comprender los principios básicos de las ciencias sociales.</p> <p>4.Transformar adecuadamente el saber científico de referencia vinculado a las ciencias sociales en saber a enseñar mediante los oportunos procesos de transposición didáctica, verificando en todo momento el proceso de los alumnos y del propio proceso de enseñanza-aprendizaje mediante el diseño y ejecución de situaciones de evaluación tanto formativas como sumativas</p>	<p>En las sesiones analizadas en la parte empírica del presente trabajo, se utilizó el conocimiento científico para comprender la realidad social, transformando a la hora de impartir la sesión este conocimiento al saber enseñar.</p>

4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y ANTECEDENTES

En este apartado del TFG recoge la fundamentación teórica que posteriormente se aplicará para la parte empírica de análisis de las sesiones.

Se destaca la importancia de la lengua y la comunicación para el aprendizaje, se describe los rasgos de la educación bilingüe y características de un individuo que posee dos lenguas. Relativo a las aulas, se habla sobre el lenguaje específico producido en estas.

De manera específica, se describe el enfoque AICLE, sus características y rasgos del lenguaje en las aulas en dos materias no lingüísticas: ciencias naturales y ciencias sociales, áreas a las que pertenecen las muestras de la parte empírica del trabajo.

4.1 LENGUA Y COMUNICACIÓN

Según Weche (2002) cualquier individuo adquiere una lengua de manera innata gracias a una exposición frecuente y variada durante ciertos periodos de tiempo.

En las aulas aparecen rasgos diferenciadores a los de otros contextos; por ello, la lengua es un instrumento clave para la construcción de los aprendizajes. Debe ser usada en actividades que capten el interés de los estudiantes, y, cuestionen la comprensión y producción del alumnado (Lorenzo *et al.*, 2011).

El aprendizaje de una lengua aparece en las conversaciones espontáneas que el niño tiene en su entorno inmediato durante los cinco primeros años de vida. Las capacidades lingüísticas que se desarrollan son llamadas BICS o destreza comunicativa básica. Aunque los alumnos hasta los doce años aumentan su dominio del lenguaje y el saber adecuarlo a cada una de las funciones. Este desarrollo se denomina CALP o competencia lingüística cognitiva académica. En el caso del niño bilingüe, la distinción entre el lenguaje social BICS y el lenguaje adicional ilustra matices ocultos (Lorenzo *et al.*, 2011).

Gracias a la lengua, en la mayoría de los casos, existe comunicación entre las personas de una misma cultura, por ello, es un elemento clave. Nos identificamos de manera clara con la lengua que hablamos, y, tiene una función social. Por ello, el niño que crece en contacto con dos lenguas y por ello, en dos comunidades distintas aprende que hay varias versiones de la realidad y en la mayoría de las ocasiones se siente miembro de dos comunidades. La persona que crece en contacto con dos comunidades además debe ser consciente de que lengua debe utilizar en relación con el interlocutor, lugar o situación. Para que suceda esto, el individuo deberá tener un tiempo de interacción suficientemente largo y regular (Abdelilah-bauer, 2007).

Además de implicar comunicación implica interacción, comprensión, tolerancia y aceptación (Guillen, 2002).

Una persona con una competencia comunicativa tiene adquiridos dos factores principalmente; el aumento de la conciencia metalingüística y mayor sensibilidad comunicativa (Lorenzo *et al.*, 2011). Gracias a la observación de los comportamientos de individuos con competencia comunicativa en más de una lengua, sabemos que la elección de cada una de sus lenguas es compleja, a causa de que, en diversas situaciones, un hablante puede recurrir a partes diferentes de la competencia para conseguir comunicarse con otro interlocutor (Instituto Cervantes, 2002). Este suceso muestra que el grado de organización de su capacidad discursiva es ampliamente mejor que lo que posee un monolingüe (Lorenzo *et al.*, 2011).

Es importante diferenciar la competencia comunicativa de la competencia lingüística, esta última se utiliza para especificar una representación mental del lenguaje (Baker, 1993). Dentro de la competencia lingüística se encuentran las cuatro capacidades lingüísticas básicas: escuchar, hablar, leer y escribir. A su vez, estas cuatro capacidades se circunscriben a su vez en dos dimensiones: destrezas receptivas y productivas; oralidad y literacidad (Baker, 1993).

Además de la competencia comunicativa y la competencia lingüística existe la competencia cognitiva. Para Cummins (1984) la competencia cognitiva es la capacidad de usar una lengua para el razonamiento y la reflexión. Esta competencia va a tener mucha importancia en los contextos de las aulas de educación bilingüe.

4. 2 EDUCACIÓN BILINGÜE

La educación bilingüe ha sido considerada desde el momento de su creación como una entidad propia. Según Lorenzo *et al.*, (2011) existen dos conceptos en torno a esta educación, los denominados “code mixing”, y “code-switching”.

“Code -mixing” hace referencia a la unión de diferentes unidades lingüísticas como palabras, oraciones en las que el sujeto tiene que reconocer lo que oye para poder inferir su significado. En contraposición, el término “code -switching” hace referencia al uso alternativo de dos lenguas, variedades, estilos discursivos. Emerge gradualmente conectado con el desarrollo de la gramática y la pragmática. Según Prego (2006) las investigaciones señalan que los individuos que crecen en comunidades y/o familias bilingües comienzan a unir sus dos lenguas desde los dos años, empezando a distinguir el uso de una de ellas según su destinatario. Aunque, es normal que estos individuos sean locutores imperfectos (Vez, 2008).

En la Educación bilingüe el docente debe crear situaciones para que el alumnado produzca y comprenda textos, participando así en el discurso (Lorenzo *et al.*, 2011). Aunque, esta educación no se debe centrar en estos aspectos, sino, como señala, Leung (2005), se eliminaría la importancia de los procesos sociales que aparecen en la escolarización bilingüe del alumnado.

En un centro bilingüe se forma al alumnado para que sea capaz de dominar varias lenguas, y, emplea los recursos necesarios para que esto sea así: su profesorado y sus recursos materiales. Es tarea de los centros educativos la reconsideración de cuál es la misión de educar a futuros ciudadanos plurilingües y pluriculturales (Lorenzo *et al.*, 2011). Sin olvidar, que la educación bilingüe, como cualquiera educación, exige un compromiso a las familias durante todo el proceso de enseñanza- aprendizaje.

4. 3 TIPOS DE BILINGÜISMO

El desarrollo de un bilingüismo o de otro depende de la distribución de las lenguas en el entorno inmediato y de la naturaleza de las propias lenguas.

Existen diferentes tipos de bilingüismo teniendo en cuenta diferentes factores a la hora de la adquisición de las diferentes lenguas. El bilingüismo es precoz, y simultáneo, si desde

el momento del nacimiento aparece la segunda lengua. Aunque, tal como dice Abdelilah-Bauer (2007) el bilingüismo equilibrado, misma dominancia de las dos lenguas, sin predilección, es raro. Si el contacto con la segunda lengua comienza después de los seis años, el bilingüismo es tardío (Abdelilah-bauer, 2007).

El semilingüismo hace referencia a una tipología de bilingüismo en la que el vocabulario que posee el individuo y la gramática es limitado, a su vez, le cuesta pensar y expresar sus emociones en una de sus lenguas. En muchos de los casos en los que se produce semi bilingüismo, el fenómeno se puede explicar por limitaciones evolutivas del individuo (Abdelilah-bauer, 2007).

Para Lambert (1981) existen diferentes tipos de bilingüismo tales como; el bilingüismo coordinado, el bilingüismo compuesto, el bilingüismo aditivo, el bilingüismo sustractivo, el bilingüismo igualitario y el bilingüismo desigual.

El bilingüismo aditivo sucede cuando el entorno sociocultural del individuo cree que poseer una segunda lengua enriquece a este de manera cultural. Representa, sin duda, el individuo bilingüe a través del planteamiento AICLE. A diferencia del bilingüismo sustractivo, el cual surge en un entorno sociocultural del individuo, cree que poseer una segunda lengua puede ser un riesgo de pérdida.

4.4 COMPARACIÓN ENTRE INDIVIDUO BILINGÜE Y MONOLINGÜE

El individuo que posee dos lenguas, según Lorenzo *et al.*, (2011), domina distintas competencias a las que posee un individuo que posee una lengua únicamente. Para Bialystock (1997) para el alumnado que ya posee una lengua le suscita menos complejidad enlazar la representación mental a las grafías considerando que conocen el carácter arbitrario de esta unión.

A la hora de comparar las diferentes competencias que poseen ambos individuos, puede ser comparada la competencia comunicativa, como seres comunicadores que deben desarrollar esta competencia. Los individuos bilingües deben saber adecuar la lengua a utilizar atendiendo al contexto y persona con la que están estableciendo el intercambio comunicativo (Abdelilah-bauer, 2007).

Por otro lado, pueden ser comparados los diferentes niveles de competencia lingüística, por ello, se podría hablar de “ventajas” del individuo monolingüe. Según Vez (2008), los ciudadanos que poseen varias lenguas suelen ser locutores productivos imperfectos de una de ellas.

Los resultados evidencian que los individuos que dominan dos lenguas poseen un estilo de pensamiento más creativo y divergente, que los individuos que poseen solo una lengua (Lorenzo *et al.*, 2011)

Al analizar gran número de producciones de individuos bilingües, se ha evidenciado ciertos errores recurrentes en la escritura de la segunda lengua. Según López *et al.* (2011) las producciones textuales de los individuos que se expresan en su segunda lengua difieren de las producciones textuales de los individuos que se expresan en su lengua materna en los siguientes aspectos:

Los individuos bilingües crean textos con menor extensión, a causa de la menor familiaridad de la lengua, la mayor atención y, cansancio que genera la escritura en una lengua no materna.

El discurso de los individuos bilingües cuando se expresan en lengua no materna en la mayoría de las ocasiones suele ser más plano y con menor número de matices. Indicando menor destreza de los sistemas verbales.

4. 5 LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS

La didáctica de las lenguas ha planteado, según Skehan y Foster (2001), una educación lingüística como un conjunto de conocimientos y competencias en función de la perspectiva didáctica adoptada.

Desde la perspectiva de la integración en la enseñanza en dos lenguas el problema de la integración de los conocimientos y las competencias es doble. La enseñanza de los contenidos en las áreas no lingüísticas se vincula con la enseñanza de la lengua, ya sea materna o extranjera, mediante distintos enfoques (Lorenzo *et al.*, 2011), en el caso de las sesiones que se van a analizar en la parte práctica de este TFG se utiliza un enfoque AICLE. Gracias a este enfoque se puede construir el conocimiento conceptual, las

estrategias cognitivas, la conciencia metalingüística y el conocimiento lingüístico. En ocasiones, se producirá transferencia entre ambas lenguas de todos estos contenidos.

Para Carbonell (2008) la didáctica de las lenguas requiere la programación de actividades para que el alumnado sea buenos lectores competentes, buenos productores creativos y buenos conversadores activos. Para que esto sea así, la didáctica de las lenguas debe asumir la realidad sociocultural de cada una de las lenguas (Lorenzo *et al.*2011).

Freeman (2004) por su parte afirma que, el vehículo de aprendizaje de cualquier contenido es el lenguaje. La lengua aporta una competencia clave en la práctica de todas las disciplinas.

4. 6 EL LENGUAJE EN LAS AULAS

Como bien dicen Dalton -Puffer y Smit (2013), el lenguaje utilizado en el aula difiere del lenguaje que se utiliza en diferentes contextos en aspectos como la distribución del tiempo, la distribución de turnos de habla y la estructura de los intercambios conversacionales.

En el aula, aparecen varios modelos de interacción (Hatch, 1992), tales como, el monólogo del docente, la interacción del docente con la clase y la interacción entre el alumnado cuando se realiza una actividad en grupo.

El lenguaje utilizado en el aula es un lenguaje académico caracterizado por contenidos lingüísticos tales como el uso de un vocabulario técnico, rasgos morfosintácticos del lenguaje académico, uso de lenguaje sobre los procesos de pensamiento académico (definir, clasificar y describir), uso de enlaces oracionales, uso de formas académicas de escuchar, de hablar, de leer, y de escribir; y, el uso de distintas destrezas académicas para extraer información de fuentes, tomar notas y contar datos (Lorenzo, Trujillo, y Vez, 2011).

En el caso concreto de las aulas AICLE donde se imparte, por ejemplo ciencias naturales en inglés, la lengua es objeto de atención por ser la lengua no materna del alumnado en estilo formal. Esto convierte al discurso en un discurso característico (Leki, 2000).

En la parte empírica del presente trabajo se consideran todas estas características del lenguaje de un aula AICLE dentro de un contexto real. Por ello se hace necesario reflexionar con más detalle sobre este enfoque. A esto se dedican los siguientes apartados.

4. 7 EL ENFOQUE AICLE

Según Coyle, Hood y Marsh (2010) Content and Language Integrated Learning (CLIL), o, su equivalente en castellano AICLE es una metodología educacional dual en la que la lengua es usada para aprender y enseñar el contenido de materias no lingüísticas y a su vez el idioma extranjero. Durante el proceso de aprendizaje el foco no está ni solamente en el contenido ni solamente en el lenguaje.

La perspectiva AICLE trabaja un bilingüismo pasivo basado en el currículo, es decir, el alumnado aprende de manera receptiva el contenido de cualquier área curricular no lingüística en una lengua diferente a la materna y a la ambiental. La integración del currículo se realiza circunscribiendo en los principios inter- comprensivos (Lorenzo *et al.* 2011).

Esta enseñanza involucra la integración total de aprendizaje de lenguas en materias no lingüísticas. El objetivo del trabajo pasa de ser la lengua en sí misma, a ser el aprendizaje de esta a través de áreas no lingüísticas. En esta enseñanza se trabajan contenidos temáticos académicos. En el caso de las sesiones analizadas en el presente trabajo de fin de grado, contenidos sobre los Reyes Católicos y los cambios de la materia. Utiliza textos auténtico y esta adecuada a un grupo- clase concreto (Stryker y Leaver, 1997).

La puesta en práctica desde este enfoque se puede trabajar desde, mínimo, tres niveles: el diseño curricular base, el proyecto educativo de centro, y, el diseño de las secuencias didácticas (Lorenzo *et al.*, 2011). La noción sobre las lenguas y el aprendizaje de estas, en el momento de la creación del currículo es crucial para poder crear una sesión con el enfoque AICLE.

Esta integración del lenguaje conduce a la escuela a la comprensión del lenguaje, según Vollmer (2009) basado en, superar la concepción de que el lenguaje abarca únicamente destrezas comunicativas, afirmar que el lenguaje forma parte de los procesos mentales, utilizar el lenguaje como una herramienta para conceptualizar y vincular información

teniendo en cuenta que el lenguaje tiene como finalidad estructurar el discurso, funciona como tal.

Según Lorenzo *et al.* (2011) la implantación de este enfoque destaca por la implantación amplia, por la supremacía de la lengua inglesa, por la no clara preferencia por una materia no lingüística y por la necesidad de formación del profesorado, como ha sido comentado con anterioridad.

De la misma manera, gracias a este enfoque se mejora la competencia en comunicación lingüística. Por medio de los diferentes ejercicios a través de las distintas lenguas se construye la competencia común lingüística y se traspasa las destrezas y habilidades (Cummins, 2005).

Gracias al enfoque AICLE se incrementa el aprendizaje con un gran crecimiento de la literacidad de los conceptos. Esto es, según Van de Craen (2007), porque las actividades bajo este enfoque tienen finalidad comunicativa. Estas actividades exponen al alumno de manera rica y significativa a la lengua; las actividades están conectadas con temas educativos y acordes al contexto educativo.

Bentley (2010) enuncia diferentes beneficios del enfoque AICLE tales como, introducir al alumnado a aprender conceptos del Currículum en una lengua no nativa, mejorar la producción del alumnado en las asignaturas curriculares y mejorar la confianza del alumnado sobre su competencia lingüística en su lengua materna y su lengua extranjera.

Este enfoque cuenta con las llamadas 4 C como parte de sus componentes: contenido, comunicación, cognición y cultura. Según Coyle, Hood y Marsh (2010) definir este enfoque con estas cuatro palabras es correcto porque la integración del contenido, la comunicación, la cognición y la cultura es una manera de definir los resultados del proceso de enseñanza- aprendizaje, estas 4 C están interconectadas.

4. 7. 1 Historia de AICLE

La primera medida legislativa en materia de cooperación europea en la que aparece de manera específica la modalidad AICLE, fue la resolución del consejo de Europa de 1995 sobre la promoción de medidas innovadoras en la enseñanza de idiomas, de manera concreta tratando la oferta de secciones bilingües en centros escolares. Posteriormente, en el año 2003, en el *Action Plan for the Promotion of Language learning and linguistic*

diversity de la Comisión Europea aparece la importante labor del contexto AICLE en la educación formal, surgiendo de esta manera un cambio de valor en el mundo de la lingüística. En el Council meeting 2661 *on Education youth and culture* se concluyeron diferentes afirmaciones entre las que se encuentran la necesidad de una mayor conciencia pública sobre los beneficios de este enfoque así como su contribución al desarrollo íntegro del individuo, la necesidad de la promoción de este modelo para una mayor y mejor movilidad de ciudadanos miembros de la Unión Europea, la importancia del desarrollo de campañas de promoción para la expansión de este modelo por los numerosos centros de la Unión Europea, y, la necesidad de formación de profesorado.

En el consejo celebrado en 2006 se definieron objetivos tales como promover el dominio de más de dos lenguas promoviendo así la continuación de aprendizajes lingüísticos a lo largo de la vida de un individuo; ampliar la oferta de las lenguas y, mejorar la formación del profesorado.

4. 7. 2 El Profesorado AICLE

Este enfoque suscita nuevos principios de organización docente. Todos estos principios se crean como consecuencia de la exigencia de coordinación entre los contenidos y el lenguaje en el que se trabajan estos.

Se pueden identificar los siguientes marcadores de la eficacia de la enseñanza de diferentes lenguas bajo este contexto, según Graaff, Koopan y Westhoff (2007, pp. 12-19):

- El docente expone al alumnado a un input con un nivel adecuado a la competencia de la lengua de estos mediante el uso de materiales fidedignos y llamativos, textos adaptados a su competencia, y, el apoyo del discurso con el lenguaje corporal y visual.
- El docente favorece un procesamiento de la lengua basado en el significado mediante la estimulación de los estudiantes para que estos demanden nuevos elementos léxicos, confirmen su significado, usen métodos explícitos e implícitos para corregir los errores, y, para que produzcan el lenguaje utilizando actividades orales y escritas, significativas.

- El docente secunda el procesamiento del lenguaje basado en la forma mediante ejemplos, repeticiones, confirmaciones, peticiones de clarificación y feedback.
- El docente facilita la producción utilizando las respuestas de los estudiantes, el trabajo con diferentes formatos de interacción, el uso de distintas formas de producción oral y el uso de tareas útiles comunicativamente.
- El docente estimula al alumnado para que eliminen los problemas de comprensión y producción mediante el uso de estrategias de compensación, mediante el apoyo y el andamiaje.

Por otro lado, los docentes que impartan sus sesiones bajo este enfoque deben de tener en cuenta que el estudio de una lengua es lineal, el contenido se concreta en imágenes mentales y deben prever además de la posible incomprensión de un contenido, la posible no comprensión del discurso (Lorenzo *et al.*, 2011).

La parte empírica de este TFG considerará lo que se acaba de exponer respecto al papel del docente en AICLE.

4. 7. 3 El lenguaje en las aulas el bajo el enfoque AICLE

En este apartado conviene diferenciar entre dos tipologías de áreas: las áreas no lingüísticas y las áreas lingüísticas. Las áreas lingüísticas son las áreas, como su propio nombre indica, en la que se trabaja los contenidos relativos a la lengua, como por ejemplo el área de lengua castellana o el área de lengua inglesa. Por otra parte, las áreas no lingüísticas son aquellas en las que la lengua se utiliza la lengua como vehículo de conocimiento, como ciencias naturales o ciencias sociales. Desde el enfoque AICLE se trabaja desde los dos tipos de áreas; en las áreas lingüísticas se trabaja la comprensión del discurso académico, mientras que, en las áreas no lingüísticas se utiliza este discurso para impartir el contenido.

La nueva información trabajada en las áreas no lingüísticas se debe trabajar con la información ya archivada en la mente del alumnado (Lorenzo *et al.*, 2011).

4. 7. 3. 1 El lenguaje en las aulas de ciencias naturales bajo el enfoque AICLE

Parte de las sesiones analizadas en la parte empírica del trabajo son del área de Ciencias Naturales. Esta área es un área no lingüística, puesto que en el transcurso de las sesiones la lengua se utiliza como vehículo de conocimiento, el alumnado en esta área accede a la información con un modo de pensamiento paradigmático (Grabe, 2001).

Para Martín del Pozo y Herrero de la Calle (2018) en Ciencias Naturales el alumnado puede comprender gracias al uso de imágenes, mapas o gráficos que use el docente. Esta es una de las razones por las que es una de las áreas elegidas para impartir en lengua inglesa.

El lenguaje utilizado es un lenguaje expositivo. Este lenguaje refleja la experiencia convertida en principios sistemáticos. Según Lorenzo *et al.* (2011), este lenguaje posee diferentes características como las generalizaciones, proposiciones jerarquizadas, principios y leyes naturales.

4. 7. 3. 2 El lenguaje en las aulas de ciencias sociales bajo el enfoque AICLE

En la disciplina histórica, a través del lenguaje, se atestigua el pasado. El lenguaje histórico abarca una voz que relata una secuencia de hechos (grabación), una voz que explica y relaciona estos hechos estableciendo relaciones de causa- efecto (interpretación) y la tercera voz que ofrece juicios morales a los acontecimientos que narra (Lorenzo *et al.*, 2011).

La asimilación del discurso relativo al área de historia requiere un dominio del lenguaje que se debe trabajar en las área lingüísticas. El discurso de esta área, a diferencia del discurso en ciencias naturales se circunscribe dentro del género narrativo, puesto que, aparecen en el discurso, expresiones de causa, marcadores temporales, distintos planos cronológicos. La asignatura de ciencias sociales, más concretamente los contenidos pertenecientes al área de ciencias sociales presentan, ciertas dificultades lingüísticas entre las que destacan:

1. Construcción de una Cronología.

Para construir una cronología se deben enumerar varios sucesos a través de sus causas y consecuencias. Para unirlos se utilizan adverbios temporales y para la conexión de causa y consecuencia se utilizan adverbios oracionales de tiempo y modo.

2. Abstracción.

En el lenguaje utilizado aparecen sucesos generales surgidos de sucesos particulares a través de la nominalización. Los procedimientos se transforman a procedimientos atemporales e impersonales.

3. Funciones de interpretación.

El docente explica los diferentes sucesos históricos haciendo alusión a diferentes aspectos que intervienen de manera subjetiva. Para interpretar el lenguaje se requiere un gran dominio del lenguaje (Lorenzo *et al.*, 2011).

Para concluir, a lo largo de esta fundamentación teórica se han tratado diferentes temas con especial vinculación entre ellos y de la misma manera relevantes para la parte empírica del trabajo y en conexión con ella. Se ha tratado de manera breve la lengua, la comunicación, el lenguaje, la educación bilingüe, educación en la que se enmarca las sesiones analizadas, los diferentes tipos de bilingüismo, la didáctica de las lenguas y el enfoque AICLE, enfoque en el que se enmarca las sesiones analizadas.

En la siguiente parte de este TFG, considerando las características expuestas sobre la lengua en las aulas de Ciencias Sociales y de Ciencias naturales, se analizarán muestras de un ejemplo en un aula AICLE.

5. METODOLOGÍA

En el presente trabajo se va a realizar un estudio de caso. Un estudio de caso es una investigación cualitativa que abarca las características particulares de un caso (Stake, 1998). En este caso se abordarán las características particulares del discurso del docente con el grupo-clase en el que se realizó el prácticum II de la autora de este TFG. Se parte de las características particulares, para llegar a comprenderlo. Este estudio, no pretende generalizar las conclusiones, sino comprender el discurso en sí mismo.

5.1 PRIMERAS DECISIONES PARA EL ESTUDIO

El plan inicial por el que la autora del TFG se sintió motivada y atraída fue el análisis de escrituras de las materias no lingüísticas para compararlas con escrituras realizadas por el alumnado en lengua castellana sobre el mismo tema. La intención inicial era ver si se

cumplían las hipótesis defendidas por distintos autores sobre las escrituras realizadas en segunda lengua.

Consultando esta opción con mi tutora del Prácticum, observamos su inviabilidad, debido a que, el alumnado ni en lengua inglesa ni en lengua castellana realizaba textos escritos.

Al recibir esta negativa, se barajó otra posibilidad, para comparar escrituras en las dos lenguas: recoger datos de dos grupo-clase distintos en los que la misma materia se imparta en lengua inglesa y en castellano. Trás realizar un análisis de la propuesta, nos dimos cuenta de que en esa comparativa entrarían otros factores, aparte de los relativos a la lingüística, como el entorno sociocultural, la metodología de su profesor, los conocimientos sobre el tema, entre otros muchos factores.

Al ver que la opción considerada no era adecuada, se nos ocurrió analizar dos textos escritos por el mismo grupo-clase sobre el mismo tema, pero, este grupo no recibe en lengua castellana los contenidos de las áreas no lingüísticas y si lo realizábamos de esta manera, se favorecería el uso de la traducción, herramienta contraproducente para el desarrollo de su competencia lingüística en la lengua no materna.

Por ello, se decidió analizar el lenguaje del aula, puesto que, en la bibliografía revisada era uno de los aspectos con más relevancia analizado y al impartir docencia bajo este enfoque era la competencia que más estaba aprendiendo y que más estaba disfrutando al aprender. Decidimos recoger datos de sesiones de ciencias naturales y ciencias sociales, para poder observar la diferencia entre ambas, partiendo de que están realizadas con el mismo grupo-clase e impartidos por la misma docente.

5. 2 OBJETIVOS

Con la grabación y transcripción de las sesiones se persiguen tres objetivos muy interrelacionados.

1. Analizar el discurso del docente en una sesión de ciencias naturales, sobre la materia, sus cambios de estado y sus propiedades. Sesión en inglés y siguiendo en enfoque AICLE.
2. Analizar el discurso del docente en una sesión de ciencias sociales, sobre los Reyes Católicos. Sesión en inglés y siguiendo el enfoque AICLE.
3. Analizar las características de las actividades de las sesiones analizadas.

5. 3 DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO

El grupo -clase del que se han tomado las muestras está formado por 17 alumnos, de quinto curso de educación primaria de un centro concertado de la ciudad de Segovia. El grupo recibe en lengua inglesa las materias no lingüísticas de ciencias naturales y ciencias sociales. La docente grabada es la autora del presente Trabajo, con nivel de inglés B2 según la escuela oficial de idiomas. Al estar en periodo de prácticas, la tutora de esta incidió en las características de este discurso mencionadas a lo largo de la fundamentación teórica. La tutora le aconsejó mantener un discurso claro y lento, uso de apoyo visual, y uso de estrategias para comprobar si el alumnado ha comprendido el discurso. Otro consejo fue recurrir al movimiento por el aula.

Para que el alumnado comprenda el discurso del docente en todo momento se usan distintas estrategias que apoyan su discursos, tales como, el uso de imágenes, el movimiento del docente por toda la clase y un discurso lento, claro, y, conciso.

A la hora de programar las sesiones , el docente crea una presentación para que ilustre su discurso, de esta manera el alumnado si no comprende el vocabulario de manera oral, se puede ayudar de las imágenes preparadas para ello.

El discurso del docente debe ser lento, creado a partir de palabras clave, y mientras lo está produciéndolo utiliza la mímica, como apoyo, de esta manera, el referente además de asociarse a una imagen visual de grafías se asocia a una imagen visual gestual. De la misma manera, el docente está en constante movimiento.

5. 4 FASES DE TRABAJO

La metodología de trabajo que se ha seguido para realizar el estudio se concreta de la siguiente manera.

En primer lugar, se ha realizado un revisión teórica para conocer el tema a tratar y los diferentes factores que influyen en él.

En segundo lugar, se han observado las características particulares del grupo- clase y la metodología del aula.

En tercer lugar, se han seleccionado las sesiones en las que se iban a llevar a cabo las grabaciones. En el caso de ciencias naturales, las sesiones seleccionadas estaban

enmarcadas dentro de la Unidad Didáctica sobre la materia. Mientras en el caso de ciencias sociales, las sesiones seleccionadas estaban enmarcadas dentro de la Unidad Didáctica sobre la Edad Moderna. En relación con los instrumentos de grabación que se iban a utilizar, decidí realizar grabaciones de voz con un teléfono móvil.

En cuarto lugar, se han realizado las transcripciones de las grabaciones de las sesiones seleccionadas, y, por último, se han analizado estas transcripciones.

Tabla 1. *Descripción de las sesiones analizadas Ciencias naturales*

Sesión	Área	Tema	Duración
Sesión 1	Ciencias naturales	Cambios y estados de la materia.	30:05
Sesión 2	Ciencias naturales	Cambios y estados de la materia.	23:42

Elaboración propia

Tabla 2. *Descripción de las sesiones analizadas Ciencias Sociales*

Sesión	Área	Tema	Duración
Sesión 1	Ciencias Sociales	Reinado de los Reyes Católicos.	30:58
Sesión 2	Ciencias Sociales	Reinado de los Reyes Católicos.	37:31
Sesión 3	Ciencias Sociales	Reinado de los Reyes Católicos.	42:31
Sesión 4	Ciencias Sociales	Reinado de los Reyes Católicos.	18:11

Elaboración propia

Para analizar los datos recogidos se ha tenido en cuenta la revisión bibliográfica anteriormente mencionada, si el discurso pertenecía al docente o al alumnado y las diferentes actividades realizadas durante las sesiones analizadas. Destacar que la revisión bibliográfica nos permitió identificar una serie de características del lenguaje en el aula en general y en el aula AICLE de ciencias naturales y de ciencias sociales. Son estas características las que van a ser empleadas para el análisis que presentamos en la siguiente sección.

6. ANÁLISIS

Vamos a proceder a analizar las clases grabadas con el fin de conocer mejor el discurso en el aula AICLE. Abordamos el análisis de los datos desde tres ángulos.

1. Análisis del discurso del docente.
2. Análisis del discurso del alumnado
3. Análisis de las actividades realizadas a lo largo de las sesiones analizadas.

Las transcripciones de las sesiones se pueden consultar en los apéndices.

6.1 ANÁLISIS DEL DISCURSO DEL DOCENTE

Para analizar el discurso del docente vamos a ir considerando cada una de las características del lenguaje en las aulas ya enumeradas en los apartados en los que se trata el lenguaje en las aulas y el lenguaje en las aulas AICLE. Se irán poniendo ejemplos de cada una de estas características.

El lenguaje utilizado en ambas sesiones, citando a Dalton- Puffer y Smit (2007) difiere del lenguaje utilizado en otros contextos en aspectos tales como la distribución del tiempo, la distribución de turnos de habla, y, la estructura de los intercambios conversacionales.

1) Primera característica: el docente crea situaciones para que el alumnado produzca y comprenda la información trabajada durante la sesión o demuestre la comprensión de los contenidos trabajados con anterioridad.

Primer ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Profesora: And what are the three states of matter?	P: ¿Cuáles son los tres estados de la materia?
Alumno 1: Solid, liquid and gas.	A 1: Sólido, líquido y gas.
P: Yes, and what are the characteristics of solid? Solids have...	P: Sí, y ¿Cuáles son las características de los sólidos?. Los sólidos tienen....
A 3: Definite shape and definite volume	A 3: Forma y volumen definido.
P: Yes, the particles are very close or not. They don't have security distance?	P: Sí. Las partículas están pegadas, o ¿no? ¿Tienen distancia de seguridad?

A 3: No.(sesión 1)	A 3: No.
---------------------	----------

En este caso se puede observar como la distribución de los turnos de habla es docente-alumno-docente. La producción del alumno está subordinada a la producción del docente, creando estas oraciones más extensas. De la misma manera, el alumno 3 demuestra que está comprendiendo, puesto que, responde a la segunda pregunta realizada a partir de lo que se ha contestado anteriormente.

Primer ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Profesora: Do you remember the muslims?	Profesora: ¿Recordáis a los musulmanes?
Grupo-clase: Yes.	Grupo-clase: Sí.
P: They practice islam?	P: ¿Practican la religión islámica?
Grupo-clase: Yes. (sesión 1)	Grupo-clase: Si.

En este caso se puede observar, de la misma manera que se observaba en el ejemplo anterior, que la distribución de los turnos de habla es docente-alumno-docente. La producción del alumno se basa en la contestación de las preguntas realizadas por el docente. Demuestran que comprenden el diálogo, puesto que, la segunda contestación del alumnado es sobre la información contestada en la primera.

2) Segunda característica: según Hatch (1992) existen tres modelos de interacción generados en un aula, dos de ellos aparecen en las sesiones seleccionadas: monólogo del docente e interacción del docente con la clase.

Existe un monólogo en los vídeos transcritos sobre los cambios de estado y las propiedades de la materia. En el lenguaje producido durante el transcurso de la clase aparece un monólogo del docente, cuando este explica la tarea a realizar posteriormente.

Segundo ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
So, you have to do these pieces, here you have three different rectangles so solid, liquid and gas (señalando a la fotocopia) and here you have different rectangles	Tenéis que hacer estas piezas, tenéis tres rectángulos diferentes en cada uno de ellos tenéis que poner el cambio de estado correspondientes. Aquí tenéis

<p>for melting, solidification, evaporation. Later, after that, you have to do this, (enseñando el panel) here you have to put solid, liquid and gas you have to distribute the different states of matter, solid into liquid, solid into gas... and then you have to draw different arrows, we are going to teach you different arrows, remember, is important to use different colours, remember solid in red, liquid in blue and gas in grey.</p> <p>One rectangle is left, one rectangle is lost, so you have to draw one. You have space. That's all.</p> <p>(sesión 1)</p>	<p>diferentes rectángulos para fusión, solidificación, evaporación. Más tarde, después de esto, tenéis que hacer esto, aquí tenéis que poner sólido, líquido y gas. Tenéis que distribuir los diferentes estados de la materia, de sólido a líquido, de sólido a gas...y después teneos que dibujar diferentes flechas. Os vamos a enseñar diferentes flechas, recordad, es importante usar diferentes colores, recordad sólido en rojo, líquido en azul y gas en gris. Falta un rectángulo, un rectángulo se ha perdido, asíque, lo tenéis que dibujar. Aquí tenéis espacio. Eso es todo.</p>
--	--

En el caso de ciencias sociales el docente realiza un monólogo haciendo referencia a la boda de los Reyes Católicos.

Segundo ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
<p>So here have Isabel and Fernando (señalando a la presentación donde había una imagen de cada uno de ellos) ,Isabel was the queen of Castilla, and Fernando was the king of Aragón. Okey the modern age was between 15 th and 17 th century. Remember, at Isabel and Fernando and they got married in 1469 in Valladolid, okey, Isabel at this moment was 16 years old, and Fernando was 13, Fernando was younger than Isabel (sesión 1)</p>	<p>Aquí tenemos a Isabel y Fernando (señalando a la presentación donde había una imagen de cada uno de ellos), Isabel, fue la Reina de Castilla, y Fernando fue el rey de Aragón. La Edad Moderna fue entre el siglo XV y el siglo XVII. Recordad, Isabel y Fernando se casaron en 1469 en Valladolid. Isabel tenía 16 años, y Fernando tenía 13. Fernando era más joven que Isabel.</p>

Existe un diálogo entre el docente y el alumnado en diversos momentos de la sesión, alguno de los ejemplos está señalado anteriormente.

3) Tercera característica: en el lenguaje académico utilizado en el aula se utiliza vocabulario técnico referente a las distintitas áreas de conocimiento (Leki, 2000).

En el caso de ciencias naturales aparece vocabulario relativo a la materia, sus cambios y sus propiedades. Aparecen palabras como: solid, liquid, gas, particles, melting,

evaporation, mass, odour, matter, entre otras (sólido, líquido, gas, partículas, fusión, evaporación, masa, olor, materia).

En el caso de ciencias sociales aparece vocabulario relativo a las diferentes etapas de la historia y los reyes católicos. Aparecen palabras como: prehistoria, romans, muslims, visigoths, feudalism, catholic monarchs, modern ages, entre otras, (prehistoria, romanos, musulmanes, visigodos, feudalismo, reyes católicos, edad moderna).

4) Cuarta característica: además del uso de vocabulario técnico, en el lenguaje del aula aparece vocabulario relativo a los procesos de pensamiento académico (definir, clasificar y describir) (Leki, 2000).

Tercer ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
What is matter?(sesión 1)	¿Qué es la materia?

Cuarto ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
What is the name of the process that change liquid into gas? (sesión 2)	¿Cómo se llama el cambio de estado de sólido a gas?

En este ejemplo sucede el proceso inverso al señalado anteriormente, es decir, el docente da la definición de un concepto y el alumnado es el encargado de decir su palabra técnica.

Quinto ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
What are the characteristics of solid? (sesión 1)	¿Qué características tiene un sólido?
Tell me characteristics of solid. (sesión 2)	Dime las características de un sólido.

En estas oraciones, el docente apela por las características del estado sólido de la materia esperando una respuesta en la que el alumnado conteste las características relativas a su forma y volumen. El primer ejemplo aparece en forma de pregunta y el segundo a través de una frase enunciativa.

En el caso de ciencias sociales se pueden observar algunos ejemplos, tales como:

Tercer ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
An what happened? (haciendo referencia a la prehistoria).(sesión1)	¿Qué pasó?

En el intercambio comunicativo el docente pide al alumnado que enuncie algunos de los sucesos que ocurrieron en la prehistoria, el alumnado contesta utilizando el vocabulario utilizado con anterioridad en el aula.

Cuarto ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Here, we have the catholic monarchs (señalando a la imagen donde aparecen los Reyes Católicos).(sesión 1)	Aquí, tenemos a los Reyes Católicos.

Para comenzar a trabajar los contenidos relativos a los Reyes Católicos, el docente describe una imagen.

5) Quinta característica: en el lenguaje académico utilizado en el aula se hace uso de diversos enlaces oracionales (Leki, 2000). En nuestros datos, de manera concreta en ciencias naturales, se puede observar algunos ejemplos, tales como:

Sexto ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Solidification is a process in which a liquid transform into a solid. (sesión 1).	Solidificación es el proceso en el cual un líquido se transforma en un sólido.

En este caso, el docente utiliza un nexo oracional para unir el concepto con el contenido.

En las transcripciones relativas al área de ciencias sociales se pueden observar algunos ejemplos en los que el docente utiliza nexos oracionales.

Quinto ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
In all this territory they were very powerful and very strong king and queen because they have an enormous territory.	En todo este territorio ellos eran un rey y una reina muy poderoso porque poseían un gran territorio.

El docente utiliza un enlace oracional para aclarar la primera parte de la oración.

6) Sexta característica: en el discurso del docente aparecen diversos apoyos para que el alumnado comprenda su producción tales como preguntas y, referencia a los apoyos visuales utilizados en el aula (Leki, 2000). Las sesiones de ambas materias se impartieron utilizando de apoyo presentaciones. En el caso de ciencias naturales se pueden observar varias referencias a apoyos visuales, como la siguiente:

Séptimo ejemplo Ciencias Naturales.

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Here (señalando a la imagen en la que aparecen montañas nevadas), in winter there is snow in the mountains, after some time, in spring snow transforms into....	Aquí (señalando a la imagen en la que aparecen montañas nevadas), en invierno, hay nieve en las montañas, después de un tiempo, en primavera, la nieve se transforma en

Es necesario recalcar que, al programar la sesión, se pensó en no ilustrar con imágenes el ejemplo, pero tras reflexionar, nos dimos cuenta de que ayudaría al alumnado, que de manera no comprenda alguna palabra del vocabulario a comprender el significado de la expresión.

Tras esta oración en el discurso del docente, este realizó preguntas para que el alumnado comprendiese el cambio de estado a trabajar:

Octavo ejemplo Ciencias Naturales.

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
---------	------------

<p>Profesora: Here (señalando a la imagen en la que aparecen montañas nevadas), in winter there is snow in the mountains, after some time, in spring snow transforms into....</p> <p>Alumno 6: Clouds.</p> <p>P: Okey and clouds are?</p> <p>A 6: Gas.</p> <p>P: And snow is?</p> <p>A 6: Solid.</p> <p>P: So solid transforms into...</p> <p>A: Gas.</p> <p>(sesión 1)</p>	<p>Profesora: Aquí (señalando a la imagen en la que aparecen montañas nevadas), en invierno, hay nieve en las montañas, después de algún tiempo, en primavera la nieve se transforma en....</p> <p>Alumno 6:Nubes.</p> <p>P:Vale, y, ¿las nubes son?</p> <p>A 6:Gas.</p> <p>P: ¿La nieve es?</p> <p>A 6: Sólida.</p> <p>P: El sólido se transforma en...</p> <p>A:Gas.</p>
---	--

En el caso de ciencias sociales, de la misma manera, se pueden observar en diferentes situaciones referencias a las imágenes utilizadas para impartir la sesión, como por ejemplo:

Sexto ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
What is this?(señalando a un panel en el que aparecen distinta etapas históricas).(sesión 1)	¿Qué es esto?(señalando a un panel en el que aparecen distintas etapas históricas).

Tras la respuesta del alumnado a esta pregunta, el docente de nuevo le realizó otra para que el alumnado mostrase si realmente sabía la época histórica a la que el docente estaba haciendo alusión.

Séptimo ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Alumno 11: Prehistory.	Alumno 11: Prehistoria
P: And what happened?	P: y, qué pasó?
A 11: They drawn in caves.	A: Pintaban en las cuevas.

7) Séptima característica: a lo largo del desarrollo de las sesiones tanto de ciencias naturales como de ciencias sociales existe una ausencia de dos planos temporales. En el caso de ciencias naturales, el discurso es más plano que en ciencias sociales.

El lenguaje utilizado en esta área es un lenguaje en su mayor parte expositivo. Aunque, la mayoría de las formas verbales que aparecen son en presente simple, aparecen otras formas verbales, tales como:

Noveno ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN	FORMA VERBAL
We are going to view. (sesión 1)	Vamos a ver.	Is going to + infinitivo
Is called...(sesión 1)	Se llama...	Forma pasiva.
I put water to boil (sesión 1)	Yo pongo agua a hervir.	Presente +infinitivo
Fogs up.(sesión 1)	Se empaña.	Presente + preposición
You can record(sesión 1)	Puedes grabar.	Can + infinitivo
You are studying.(sesión 1)	Estas estudiando	Presente continuo
Wait and see how the video is made. (sesión 1)	Espera y ve como el video está hecho.	Imperativo
You must think(sesión 1)	Tú debes pensar.	Verbo modal.
Matter is made of(video)	La materia está hecha de..	Pasado simple

Para narrar hechos históricos, ocurridos en el pasado, se utiliza el pasado simple como en los dos ejemplos señalados a continuación:

Octavo ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
They built a lot of monuments (sesión 1)	Ellos construyeron algunos monumentos.
They got married(sesión 1)	Ellos se casaron.

8) Octava característica: el docente a causa de la oralidad realiza errores estructurales en la oración. A continuación se señala un ejemplo de error en el discurso en ciencias naturales, y, en ciencias sociales.

Décimo ejemplo Ciencias Naturales.

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Solids have definite shape or not? Y , su corrección sería. Do a solid have definite shape?	¿Tienen los sólidos forma definida?

Otro de los ejemplos que se pueden observar en ciencias sociales es el siguiente:

Noveno ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
The Muslims, who are the protagonist. Y su corrección sería. The muslims, who were the protagonist.	Los musulmanes, eran los protagonistas

Por último Lorenzo et al. (2011) enuncian las diferentes características del discurso del docente:

9) Novena característica: el docente utiliza formas explícitas e implícitas de respuesta ante la identificación de errores en la producción del alumnado. En la segunda sesión de ciencias naturales se puede observar dos manera diferentes de corrección por parte del docente al alumnado.

Undécimo ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Profesora: What matter is?	P: ¿Qué es la materia?
Alumno 1: Solid, liquid and gas.	A 1: Sólido,líquido y gas.
P: Solid, liquid and gas are the three states of matter but, what matter is?	P: Sólido,líquido y gas son los tres estados de la materia, pero ¿Qué es la materia?
A 2: All the things.	A 2: Todas las cosas.

El docente no dice de manera explícita que el enunciado realizado por el alumnado es erróneo, sino que explica el porqué de este error para que el alumno lo comprenda.

Duodécimo ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Alumno: They can move (haciendo referencia a las partículas de los sólidos)	A: Se pueden mover
Profesora: Solid particles can move?	P: ¿las partículas de los sólidos se pueden mover?
Alumno: A no solid particles no.	A: A no , las partículas de los sólidos no.

En esta intervención el docente no dice de manera explícita la palabra no, pero realiza una pregunta para que el alumno vuelva a pensar la respuesta y rectifique.

En el caso de la segunda sesión de ciencias sociales, de la misma manera se pueden observar dos maneras de corrección

Décimo ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Profesora: What were the protagonist of Middle Ages?	P: ¿Quién era la protagonista de la Edad Media?
Alumno 4: No estoy muy seguro, how do you say griego?	A 4: No estoy muy seguro, ¿Cómo se dice griego?
Profesora: No. Middle Ages. Romans and geeks lived in ancient history.	Profesora: No. Edad Media. Los romanos y los griegos viven en la Edad Antigua.

De manera explícita el docente le indica al alumnado que su contestación es errónea y le corrige.

Undécimo ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Profesora: And where in Middle Ages live?	P: ¿y dónde vivía en la Edad Media?
Alumno 1: In homes.	A 1: En casas.de
Profesora: The nobles where live?	P: ¿Los nobles donde vivían?
Alumno: In castles.	A: En castillos.

Se indica al alumno de manera implícita su error, el docente de la misma manera que sucede en el ejemplo anterior de la sesión de ciencias naturales realiza una pregunta al alumnado sobre lo que le ha contestado, para que el alumno reflexione sobre ella y cambie su respuesta.

10) Décima característica: para facilitar el procesamiento del lenguaje el docente utiliza de manera explícita en las sesiones a analizar ejemplos, repeticiones, confirmaciones y continuo feedback.

El docente, en el caso de ciencias naturales introduce el vocabulario técnico nuevo a través de ejemplos.

Décimo tercer ejemplo Ciencias Naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
I put an ice outside the freezer. Solid transforms into...	Pongo un hielo fuera del congelador. El sólido se transforma en...
I put water to boil in the kitchen. Liquid transforms into...	Pongo agua a hervir en la cocina. El líquido se transforma en...
(sesión 1)	

Se utilizó como ejemplo al alumnado para explicar el tema de la intolerancia religiosa bajo el reinado de los Reyes Católicos.

Décimo segundo ejemplo ciencias sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Profesora: Alumno 10 are you a muslim?	P: Alumno 10 ¿Eres musulmán?
Alumno 10: Yes.	A 10: Sí.
P: Do you practice islam? No more. Catholic religion. (sesión 1)	P: ¿Prácticas Islam? No más. Religión Católica.

Respecto al uso de repeticiones, el docente trabaja los mismos contenidos a lo largo de las sesiones analizadas. En el caso de ciencias naturales, en la primera sesión recuerda lo trabajado acerca de los estados de la materia e introduce los contenidos relativos a los cambios de estado, en la segunda sesión repite esos mismos contenidos.

En ciencias sociales, durante las cuatro sesiones se repiten los contenidos relativos a los Reyes Católicos.

Por último, destacar que el docente continuamente confirma las producciones del alumnado, a causa de que no aparece un monólogo del alumno, el docente da feedback a cada producción de cada uno de los miembros del alumnado.

Cada una de las dos áreas concretas tiene un lenguaje utilizado con características propias. Según Lorenzo et al. (2011) el lenguaje en ciencias naturales es un lenguaje expositivo con generalizaciones, proposiciones, principios y leyes naturales.

Una muestra de lenguaje expositivo se puede observar cuando la docente muestra información concreta sobre alguno de los estados de la materia, expone la información.

Décimo cuarto ejemplo ciencias naturales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Profesora : They have indefinite shape (haciendo referencia al estado gaseoso)	P: Tienen forma indefinida

Haciendo referencia a los principios y las leyes naturales, se puede observar que la docente para explicar el proceso en el que el agua pasa de estado líquido a estado gaseoso, enuncia una ley natural, “ el agua hirviendo se evapora” (I put water to bol in the kitchen).

Este autor, respecto a la lengua utilizada en las sesiones de sociales, concretamente del área de historia enuncia que aparece una construcción de una cronología, donde se unen sucesos por causas y consecuencias, aparece una abstracción de los procedimientos, y, el lenguaje en algunos casos hace alusión a aspectos subjetivos, elaborando en ocasiones falsos juicios morales.

En todo momento el docente a la hora de narrar los sucesos históricos crea una cronología. En el siguiente ejemplo, se puede observar una parte de la cronología creada sobre los reyes católicos.

Décimo tercer ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
With the wedding they united the kingdoms of Castilla and Aragón... at first, they conquered Granada, and second the pope called they “the catholic monarchs.”	Con la boda ellos unen los reinos de Castilla y Aragón ... primero, ellos conquistan Granada y, segundo, el papa les nombra “ Los Reyes Católicos”.

Por último se puede observar que el docente realiza un juicio moral en la sesión 3, mostrando así la función subjetiva del lenguaje.

Décimo segundo ejemplo Ciencias Sociales

EJEMPLO	TRADUCCIÓN
Alumno 9: She is so happy.	A 9 : Ella está muy feliz
Profesora: Yes, because is their wedding.	Profesora: Si, porque es su boda.

6. 2 ANÁLISIS DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL AULA

Las actividades dentro de este enfoque, según Van de Craen (2007) son comunicativas, crean una intención real de comunicación entre los distintos miembros del grupo-clase y entre el alumno -profesor. Esto se puede observar en las múltiples interacciones existentes entre alumno- profesor a lo largo del desarrollo de las sesiones grabadas.

Además, según este autor, en las sesiones el docente debe proporcionar una exposición significativa para que se adquiriera el vocabulario relativo a las unidades didácticas trabajadas. En el caso de ciencias naturales el vocabulario es relativo a los estados de la materia como, por ejemplo, solid (sólido), vocabulario relativo a los cambios de estado, por ejemplo, melting (fusión) y a las propiedades de la materia, por ejemplo, density (densidad).

Por otro lado, en ciencias sociales, el vocabulario es relativo a los términos históricos y los Reyes Católicos como prehistory (prehistoria) o Catholic Monarchs (Reyes Católicos).

7. CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS DATOS

Analizar en primera persona el discurso del docente permite realizar una autoevaluación, puesto que permite volver a observar el discurso creado durante una sesión, y reflexionar sobre cuál ha sido su eficacia. Se puede observar de manera directa fallos en la sintaxis del discurso, que, en el momento, el docente no puede observar. Al poder observar las contestaciones del alumnado, se aprecia si durante el desarrollo de la sesión, el alumnado ha comprendido los objetivos propuestos por el docente. Gracias a la observación y posterior reflexión acerca de los errores realizados, el docente trabajara para que estos no vuelvan a suceder.

En las sesiones analizadas se ha podido observar escaso-uso de la lengua castellana como lengua de apoyo, aunque, en las sesiones de ciencias sociales aparece más este uso que en las sesiones de ciencias naturales. Esto es así porque el alumnado está adquiriendo las

nociones del tiempo necesarias para comprender de manera total el contenido histórico de la sesión.

Las producciones realizadas por el alumnado en lengua inglesa son breves, concisas, produciendo en la mayoría de los casos generalizaciones. Solo si el docente lo solicita crean una frase con la información pertinente. Esta es una de las razones por las que se debe incidir en el lenguaje productivo del alumnado, en vistas de que, el alumnado ha demostrado, respondiendo correctamente a las preguntas, que tiene un dominio del lenguaje receptivo de la lengua inglesa como para comprender el lenguaje utilizado en el aula.

Aunque no se grabaron imágenes, a lo largo de toda la sesión se hacen referencia al apoyo visual, que, sin duda, ayuda al alumnado a comprender los conceptos trabajados. Este apoyo ha sido especialmente relevante para el desarrollo de la sesión de ciencias naturales, debido a que los contenidos trabajados no se pueden ver a simple vista, como la colocación de las partículas en cada uno de los estados. En el caso de ciencias sociales, gracias al apoyo visual, el alumnado puede observar y, comprender los territorios pertenecientes a cada uno de los reinos trabajados, apreciando de esta manera su predominancia sobre los diferentes reinos de la península.

En lo que respecta a conclusiones personales, este trabajo me ha permitido ser participe de las dificultades añadidas que conlleva impartir sesiones en una lengua no materna. De manera concreta, resolver las dudas que plantean los alumnos me ha parecido que es el aspecto que conlleva más dificultad. Por supuesto, el tener que transcribir todo lo que dijeron los alumnos y lo que decía la docente me ha hecho prestar atención a cómo hablamos en el aula y las consecuencias de aprendizaje y comunicación que se pueden derivar. Transcribir las seis sesiones ha supuesto un gran esfuerzo que se ha visto altamente compensado con los aprendizajes.

No se puede olvidar que el uso de unas estrategias u otras en aula depende directamente del grupo- clase al que van dirigidas y de la temática a tratar, como se comentará en las limitaciones del trabajo.

8. CONCLUSIONES GENERALES DEL TFG

En este epígrafe se hará una síntesis del estudio de caso, de tal manera que se analizará el grado de cumplimiento de los objetivos y las competencias citadas en los puntos 2 y 3.

En este punto se mostrarán las limitaciones del presente Trabajo de Fin de Grado.

8.1 CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DEL TFG

En el presente trabajo aparecen dos tipologías de objetivos, los generales y los específicos. Para comenzar realizaré la relación de cumplimiento de los objetivos generales y, posteriormente, la relación con los objetivos específicos.

En relación al primer objetivo, se ha profundizado sobre los conocimientos acerca del enfoque AICLE a través de la revisión bibliográfica y la búsqueda de la fundamentación teórica.

En la parte empírica del presente trabajo se ha analizado el lenguaje en el aula AICLE fijándonos en unas características concretas.

Los objetivos específicos tienen relación con la parte empírica mencionada anteriormente en la que se ha analizado el discurso del docente en una sesión de ciencias naturales en inglés y siguiendo en enfoque AICLE, sobre la materia, sus cambios de estado y sus propiedades. De la misma manera se ha analizado el discurso del docente en una sesión de ciencias sociales en inglés y siguiendo el enfoque AICLE, sobre el reinado de los Reyes Católicos y las características de las actividades de las sesiones analizadas.

8.2 DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS

En primera instancia se va a hablar sobre la aportación del TFG al desarrollo de las competencias generales y posteriormente la vinculación con las competencias específicas.

En el presente trabajo han aparecido aspectos de terminología educativa ligada al campo del enfoque AICLE, y de manera concreta conceptos ligados al área de ciencias naturales y ciencias sociales. Han aparecido conceptos como “code mixing”, evaporación o Reyes Católicos.

Las sesiones analizadas están circunscritas dentro del currículo de Ciencias Naturales y Ciencias Sociales de quinto de primaria.

En la parte empírica del trabajo se han emitido numerosos juicios derivados de la observación de los datos seleccionados.

El presente trabajo está escrito demostrando habilidades comunicativas en comunicación escrita en el nivel C1 de Lengua Castellana, en las transcripciones se puede observar un nivel de la lengua inglesa B1.

Para concluir, la autora del presente trabajo demuestra la adquisición de habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios superiores.

En el presente trabajo se demuestra aportaciones al desarrollo de las competencias específicas de grado de la siguiente manera.

En el presente TFG la autora ha demostrado conocer en profundidad los fundamentos y principios generales de la etapa primaria analizando la práctica docente, conociendo en particular los procesos de interacción y comunicación en el aula.

Así mismo, se ha realizado una búsqueda bibliográfica a través de tecnologías de la información y la comunicación.

Por último, destacar que en las sesiones analizadas se ha utilizado el conocimiento científico para impartir las ciencias experimentales y la realidad social.

8. 3 LIMITACIONES

Como limitación principal del presente trabajo destacar que el discurso del docente analizado es el de una persona con poca experiencia impartiendo sesiones bajo este enfoque y, con un nivel limitado de la lengua inglesa.

Hubiese sido enriquecedor para el trabajo tomar muestras sobre sesiones de diferentes temáticas, para así poder observar si las características analizadas en este caso pudiesen ser generalizables.

8. 4 CONSIDERACIONES FINALES

El trabajo concluye destacando el aprendizaje tanto personal como profesional adquirido mediante él. Este enfoque AICLE, así como la didáctica de la lengua extranjera no se ha trabajado a lo largo de las diferentes asignaturas del plan de estudios cursado. Por ello la realización de este trabajo, las lecturas realizadas sobre el enfoque AICLE y sobre todo

la experiencia de este análisis del discurso docente capacita a la presente autora para la realidad en las aulas actuales, donde en gran número de ellas AICLE ya se está implantando.

Gracias a la realización de este trabajo la autora ha empezado a interesarse de manera académica por la didáctica de la lengua inglesa y por el enfoque AICLE que hasta este TFG le era desconocido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abdelilah-Bauer, B. (2007). *El desafío del bilingüismo: crecer y vivir hablando varios idiomas*. Madrid; España. Morata.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de la educación bilingüe y el bilingüismo*. Madrid; España. Catedra.
- Bialystok, E. (1997). Effects of Bilingualism and biliteracy on children's emerging concepts of print. *Dev Psychol*. May 33. Recuperado de: [Effects of bilingualism and biliteracy on children's emerging concepts of print - PubMed \(nih.gov\)](#)
- Bentley, K. (2010). *The TKT Course: Teaching Knowledge Test: CLIL Module, Content and Language Integrated Learning*. Cambridge; England. Cambridge University Press.
- Carbonell, J. (2008). *Una educación para mañana*. Barcelona; España. Octaedro.
- Coyle, D; Hood, H, y, Marsh, D. (2010). *Content and Language Integrated Learning*. New York; USA. Cambridge.
- Cummins, J. (1984). Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy. *Clevedon: Multilingual Matters*. Recuperado de: <http://esl.fis.edu/teachers/support/cummin.htm>
- Cummins, J. (2005). La hipótesis de la interdependencia 25 años después: la investigación actual y sus implicaciones para la educación bilingüe. Multilingüismo y multiculturalismo en la escuela. *Instituto de Ciencias de la Educación*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1289266>
- Dalton -Puffer, C y Smit, U. (2013). Content and Language Integrated Learning: A research agenda. *Lenguaje Teaching*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/259436609_Content_and_Language_Integrated_Learning_A_research_agenda
- Dabene, L. (1994). Repères sociolinguistiques por l'enseignement des langues: situations plurilingües. *Journal of French Language studies*. Recuperado de: [Louise Dabene, Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues:](#)

[situations plurilingües \(Collection F/références\). Paris: Hachette FLE, 1994, 191 pp. 2 01 020647 | Journal of French Language Studies | Cambridge Core](#)

Fang, Z. (2006). The language demands of science reading in middle school. *International journal of science education*. Recuperado de: https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09500690500339092?casa_token=UPRkdH3LLLMAAAA%3AyWH7usSrVJj8ZGQjDks-M-ItH1-JcZ_BNOku-wnlfDGxb2d5PcAdAce3MWmaJVyiBSaJldGH6tRYRA

Freeman, D. (2004). Language, sociocultural theory, and L2 teacher education: Examining the technology of subject matter and the architecture of instruction. *Language learning and teacher education: A sociocultural approach*. Recuperado de: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.21832/9781853597657-010/html>

Graaff, R; Koopman, G. J, y, Westhoff, G. (2007). Identifying effective L2 pedagogy in content and language integrated learning (CLIL). *Vienna English Working Papers*. Recuperado de: [graaff-identifying \(2\).pdf](#)

Grabe, W. (2001). Notes toward a theory of second language writing. *On second language writing*. Recuperado de: https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=wRgJjrLLq6kC&oi=fnd&pg=PA39&dq=Grabe,2001&ots=S0Ns_xTQMw&sig=J3HU-GN98xEpkLpSQRJTcmgx1G0&redir_esc=y#v=onepage&q=Grabe%2C2001&f=false

Guillen, C. (2002). *En torno a la educación bilingüe*. Valladolid; España. Eurobook.

Hatch, E. (1992). Discourse and Language Education. Cambridge. *Language Teaching Library*. 1-176. Recuperado de: [https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=TXs-7q2kP04C&oi=fnd&pg=PP13&dq=Hatch+1992\),+&ots=754SUvu4j-&sig=MupQiwDHBzlvapxDl4aB9zSH82E&redir_esc=y#v=onepage&q=Hatch%201992\)%2C&f=false](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=TXs-7q2kP04C&oi=fnd&pg=PP13&dq=Hatch+1992),+&ots=754SUvu4j-&sig=MupQiwDHBzlvapxDl4aB9zSH82E&redir_esc=y#v=onepage&q=Hatch%201992)%2C&f=false)

Instituto Cervantes. (2002). El español en el mundo. *Anuario del Instituto Cervantes*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_02/

- Lambert, E. W. (1981). *Bilingualism and language acquisition*. Recuperado de: <https://nyaspubs.onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1749-6632.1981.tb41993.x>
- Leki, I. (2000). Writing, literacy, and applied linguistics. *Annual Review of Applied Linguistics*. Recuperado de: <https://www.cambridge.org/core/journals/annual-review-of-applied-linguistics/article/abs/writing-literacy-and-applied-linguistics/4C42EF556475EFCDC60211BBC252A62C#access-block>
- Lorenzo, F; Trujillo, F; Vez, J. M. (2011). *Educación bilingüe. Integración de contenidos y segundas lenguas*. Madrid; España. Síntesis.
- Martín del Pozo, M. Á, y Herrero de la Calle, M. (2018). Evaluación Formativa de la Lengua de los Profesores de Science: un Estudio de Caso. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 44(2), 279-296. Recuperado de: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-07052018000200279&script=sci_arttext&tlng=e
- ORDEN EXI/3857/2007, de 27 de diciembre, que regula el Título de Maestro en Educación PRIMARIA.
- Prego Vázquez, G. (2006). "Code-switching" emergente y voces discursivas en el habla infantil. Recuperado de: <http://fhyc.unileon.es/SEL/actas/Prego.pdf>
- Schleicher, A. (2009). *El informe TALIS. Conclusiones de la Primera Evaluación Internacional sobre Enseñanza y Aprendizaje*. XXIV Semana Monográfica de la Educación. Enseñar y aprender: Ideas y prácticas del Profesorado. Recuperado de: 244078_XXIV_sem_mono.indd (uco.es)
- Stake. R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos*. Madrid; España. Morata
- Stryker, S. B, y, Leaver, B. L. (1977). *Content-based instruction in foreign language education: Models and methods*. Georgetown University Press. Recuperado de: https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=g9adF4JTBBkC&oi=fnd&pg=PR5&dq=Stryker+and+Leaver,1997&ots=4BG132rnTT&sig=LuJ6Uj2ZZqf0P_gbg85PNPkmET4&redir_esc=y#v=onepage&q=Stryker%20and%20Leaver%2C1997&f=false

- Vaid, J y Hall, D. G. (1991). Neuropsychological perspectives on Bilingualism: Right, left and center. The McGill conference in honor of Wallace. Recuperado de: <https://psycnet.apa.org/record/1991-97762-005>
- Van de Craen. (2007). Why and How CLIL Works. An outline for a CLIL theory. *CLIL special issue*. Recuperado de: [WhyandHowCLILWorks-2007.pdf](#)
- Vez, J. M. (2008). European policies in TEFL teacher education. *The Open Applied Linguistics Journal*, 1(1), 1-8. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/237381634_European_Policies_in_TEFL_Teacher_Education
- Vollmer, H. J. (2009). Language across the curriculum. In *Proceedings from the Conference of Languages in Education*. Recuperado de: <https://www.zrssi.si/pdf/zbornikjeziki2008.pdf#page=27>
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society. The development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, Massachusetts. Recuperado de: [vygotsky1978.pdf \(fau.edu\)](#)
- Wesche, M. B. (2002). Early French Immersion: How has the original Canadian model stood the test of time? *An Integrated View of Language Development*, Petra Burmeister, Thorsten Piske, and Andreas Rohde (Eds), WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier. Recuperado de: www.fmks-online.de/_wd_showdoc.php?pic=865.

APÉNDICES: TRANSCRIPCIONES DE LAS SESIONES GRABADAS Y ANALIZADAS

Para la diferenciación de las distintas lenguas en la transcripción se utilizarán dos colores distintos. Para la información en lengua castellana se utilizará el color azul, mientras que, para la información en lengua inglesa se utilizará el color verde. Se indican también algunas acciones y movimientos que ayudan a entender el contexto, sobre todo gestos y elementos de comunicación no verbal.

En la primera sesión repasamos la información pertinente sobre cada uno de los estados de la materia. En clase realizamos una actividad en la que se realizaba un pequeño libreto sobre los tres estados. En la portada estaban dibujados las colocación de las partículas en cada uno de los estados, y, dentro la información. Recordamos y añadimos los cambios de estado de la materia con una presentación, y, un video que tambien esta adjuntado en el mensaje. Se hizo bastante hincapié en que representasen cada estado de la materia con un color, por eso los cambios de estado están representados en dos colores. Para sólido se utilizó el rojo, para el líquido el azul y para el gas el gris.

SESIÓN 1 STATES OF MATTER

Profesora: The other days we talk about Matter... alumno 1 what is Matter?

Alumno 1: Solid, liquid and gas.

Profesora: Solid, liquid and gas are the three states of matter, but what is matter?

Alumno 2: All.

Profesora: Okey, and where is Matter?... Matter is all so Matter is? everywhere

And what are the three states of Matter?

Alumno 1: Solid, liquid and gas.

Profesora: Yes...and what are the characteristics of solid? Solids have ...

Alumno 3: Definite shape and definite volume.

Profesora: Yes, the particles are very close or not?

Profesora: They don't have security distance?

Alumno 3: No.

Profesora: Okey, tell me characteristics of a liquid. Liquids have definite shape.

Alumno 4 :No, no definite shape and definite volumen.

Profesora: Muy Bien. And the particles are very close or not much?

Alumno 4: A little bit.

Profesora: Okey and what are the characteristics of gas?

Alumno 5 : Indefinite shape and indefinite volume.

Profesora : Vale, intenta hacer la frase entera, a gas have ...

Alumno 5: Gas have indefinite shape and indefinite volume.

Profesora: And the particles are very close or not?

Alumno 5: No.

Profesora: They have security distance?

Alumno 5: Yes.

Profesora: And they can move?

Alumno 5: Yes

Profesora: Yes so, we are going to view the changes of Matter.... vamos a ver un ejemplo del proceso y luego un nombre.

I put a glass of water in the freezer, and the liquid transforms into solid liquid or gas. At first water is liquid after the process transform into...

Alumno 6: Solid.

Profesora: And do you know the name of this process?

Alumno 6: Mmmm no idea

Profesora: okey, the change liquid into solid is called solidification.

We represented liquids in blue and solids in red. So, at first the word is blue and then the word is red. Yes?

If I put an ice outside the freezer solid transforms into ...

Alumno 3: Liquid.

Profesora: Yes, into liquid, and this process is called ... melting.

Melting is the process that change solid into liquid okey?

The process that changes liquid into solid is called...

Alumno 7: Solidification.

And the process that change solid into liquid is called

Alumno 7: Melting.

Profesora: Fantastic. I put water to boil in the kitchen. Liquid transforms into...

Alumno 1 : Gas.

Profesora: Gas ,yes andtell me alumno 8.

Alumno 8 : Se decirlo en inglés.

Profesora: Dime en ingles.

Alumno 8: I know the Word, evaporation?

Profesora: Evaporation yes.

This process is called evaporation. At first liquid and then gas, so, at firs the word is blue and then the word is red. Okey.

I have a hot shower, few minutes later, the mirror fogs up, like this (señala a una imagen), gas transforms into...

Alumno 9: Liquid

Profesora: Gas transforms into liquid. Do you know the name of this process? Tell me alumno 10.

Alumno 10: Condensation, I think.

Profesora: Condensation. This process transforms gas into liquid, so the word is red and then the word is blue okey?

Gas into liquid, condensation and liquid into gas, evaporation. ¿Bien hasta aquí?

And...after a foggy night there are a little piece of ice in the leaves. Do you see it? (señalando a la imagen) gas because foggy is gas transforms into...

Alumno 5: Solid.

Profesora: Yes solid. Do you know the name of this process?

Alumno 5: No.

Profesora: Depo... deposition.

So is the name of the process that change gas into solid, so gas grey solid red (señalando a las palabras). What is the name of the process that change gas into solid?

Alumno 4: Deposition.

Profesora: Here (señalando a la imagen en la que aparece montañas nevadas), in winter there is snow in the mountains, after some time, in spring snow transforms into...

Alumno 6: Clouds.

Profesora: Okey and clouds are?

Alumno 6: Gas.

Profesora: And snow is?

Alumno 6: Solid.

Profesora: So solid transforms into....

Alumno 6: Gas.

Profesora: Okey fantastic. Do you know the name about this process? This process is called sublimation.

Alumno 9: Sublimation?

Profesora: Yes, sublimation.

The change solid into gas is called sublimation and the process that change gas into solid is called deposition. What is the name of the process that change solid into gas?

Alumno 10: Subli... sublimation.

Profesora: And the change, what is the name of the change that transforms gas into solid?

Alumno 8: I think is deposition.

Profesora: Yes, fantastic. What is the name of the process that change gas into liquid?

Alumno 11: Condensation.

Profesora: Is it? (al resto de la clase)

Grupo - clase: Yes.

Profesora: And the process that change liquid into gas is called...?

Alumno 11: Evaporation.

Profesora: Fantastic okey, what is the name of the process that change liquid into solid?

Alumno 4: Solidification.

Profesora: And the process that change solid into liquid?

Alumno 4 : Melting.

Profesora: Sacar el trabajo que hicimos de las pestañas que vamos a acabar una cosa.

Now we are going to view a video, the video is about the states of matter. Then you are going to do the pieces for do it.

This is a good idea you can do at home easily, with the mobile telephone, because you can record all the information you are studying so is a different way to study , sometimes you prepare ppt, sometimes you prepare mind maps or you draw your ideas in this case is other way to study, you can prepare a video like this and to study you can watch the video many times. This is an idea you can copy.

Is a different way to study. I don't know if this year we are going to prepare something like this, I don't know, but at the moment is a good way to study. Tell me alumno 3.

Alumno 3: What is the name of the video?

Profesora: Me. You prepare the pieces and with the mobile telephone you

record the speak at the same time. We are going to see an example.

Alumno 3: Aah.

Profesora: Wait and see how the video is made okey?

Alumno 3: Okey.

Profesora: But this is a good idea to copy. Is a very intelligent idea to copy. You can record the pieces, the voice and then you study, you can watch the video many times.

Como está grabado con el móvil, hay que estar muy en silencio. (video)

In case you want to do it at home, for example you say, the solid you must think first solid has A definite shape and definite volumen (escribe en la pizarra el ejemplo)

Alumno: ¿Lo copiamos?

Profesora: No, this could be for the first thing ... Matter can be in three states: solid, liquid and gas. So, a solid have a definite shape and a definite volume and then we change solid, definite, and definite. (Escribiendo en la pizarra)

A liquid has an indefinite shape and definite volume gas have indefinite shape and indefinite volume, and then we continue. For example...solidification?

Alumno 8: Venga

Profesora: Solidification ...is a process in which a liquid transform into a solid (escribiendo en la pizarra) instead of solidification you say sublimation or melting. You must change liquid but the

same structure. So, with these three ideas you can do a wonderful video, at first you have to think what you want to say or what are you going to need. You need a glass of water; you need a cloud, or you need the cub or ice and then you need the arrows (pinta en la pizarra).

Here you have to do the arrows and then you have to do the pieces (señalando a la fotocopia). Sublimation, you need solidification, (escribiendo). You have to prepare the speech what you are going to say, you have to prepare the cards and then just to put all this thing on the table and with the mobile phone your speech and the pictures, if I have any volunteer, you can say it to me by e-mail. Okey?

Now you are going to do this only for the states of matter.

SEGUNDA SESIÓN

En esta sesión se recordaron las características de los tres estados de la materia, y, los diferentes cambios de estado.

Profesora: Okey so now, today we are going to review matter change so... what matter is?

Alumno 1: Solid, liquid and gas.

Profesora: Solid, liquid and gas are the three states of matter but, what matter is? Tell me alumno 2.

Alumno 2: All the things.

Profesora: All the things are matter, so where matter is?

Alumno 2: In all the world.

Profesora: Yes everywhere, what are the three states of matter?

So you have to do this pieces , here you have three different rectangles so solid, liquid and gas(señalando a la fotocopia) and here you have different rectangles for melting, solidification, evaporation .Later, after that ,you have to do this , (enseñando el panel) here you have to put solid , liquid and gas you have to distribute the different states of matter , solid into liquid, solid into gas... and then you have to draw different arrows, we are going to teach you different arrows, remember, is important to use different colours,remember solid in red, liquid in blue and gas in grey.

One rectangle is left, one rectangle is lost, so you have to draw one. You have space. That´s all.

Alumno 3: Solid, liquid and gas.

Profesora: Yes. Solid, liquid and gas, okey, alumno 4, tell me the characteristics of solid.

Alumno 4: Mmmm...

Profesora: Solids have definite shape or not?

Alumno 4: Solids have definite shape and definite volume.

Profesor: Yes, and the particles are near each other or not.

Alumno 4: They can move.

Profesora: Solid particles can move?

Alumno 4 : A no solid particles no.

Profesora: (Dibuja en la pizarra) Solid particles are like that, so they can't move.

Alumno 5: Can you tell me the characteristics of a liquid?

Alumno 5: Liquids have definite shape.

Profesora: Definite shape?

Alumno 5: A no indefinite shape, and indefinite volume.

Profesora: And the particles are like that? (señala al dibujo de la pizarra) or the particles can move?

Alumno 5: Can move.

Profesora: Okey, and alumno 6 tell me the characteristics of a gas?

Alumno 6: Indefinite shape.

Profesora: They have indefinite shape.

Alumno 6: Indefinite volume.

Profesora: Make the sentence gas have...

Alumno 6: Gas have indefinite shape and indefinite volume.

Profesora: The particles can move?

Alumno 6: Yes.

Profesora: They have security distance?

Alumno 6: Yes.

Profesora: So now, we are going to review with photos the matter changes. Alumno 7 read the sentence.

Alumno 7: I put a glass of water in the freezer. Liquid transforms into solid.

Profesora: Into solid yes. Do you know the name of that process?

Alumno 7: Solidification.

Profesora: Solidification yes. This part of the word is blue, and this part is red (señalando a la presentación), because at first is liquid blue and then is solid red. Do you remember? Alumno 8 read it.

Alumno 8: I put an ice outside the freezer solid transforms into a...

Profesora : into a..?

Alumno 8 : Si espérate .Liquid?

Profesora: This is a solid, is an ice, after a time, transforms into water, liquid. What is the name of this process?

Alumno 8: Melting.

Profesora: Melting okey! So, at first water is solid and then is liquid so melting at first is red and then is blue (señalando a la presentación). The process that changes liquid into solid is called...

Alumno 9: Solidification.

Profesora: And the process that change solid into liquid is called?

Alumno 9: Melting.

Profesora: Fantastic, okey. Read alumno 10.

Alumno 10: I put water to boil in the kitchen. Liquid transforms into gas.

Profesora: Yes, water transforms, liquid transforms into gas. And do you know the name of this process?

Alumno 10: (silencio)

Profesora: Do you know the name of this process alumno 10?

Alumno 10: Evaporation.

Profesora: So, remember, at first it was liquid and then is going to be gas. At first blue and then grey. Next alumno 11.

Alumno 11: I have a hot shower, few minutes later, the mirror fogs up.

Profesora: So, gas transforms into liquid. This process is called...

Alumno 11: Condensation.

Profesora: At first is gas and then is water. What is the name of that process?

Alumno 3 : Condensation.

Profesora: Que bien os sabéis este cambio. What is the name of the process that change liquid into gas?

Alumno 5 : Evaporation.

Profesora: (mirando al alumno 7) ¿Quieres?, do you want?

Alumno 7: After a foggy night, there are a little piece of ice in the leaves. A Gas transforms into...e....

Profesora: These are pieces of ice, so, ice is solid liquid or gas?

Alumno 7: Solid.

Profesora: So, foggy is gas, liquid or solid?

Alumno 7 :Gas.

Profesora: Gas transforms into...

Alumno 7: Solid.

Profesora: Yes, okey, do you know the name about this process?

Alumno 7: E como era, sublimation? Deposition?

Profesora: Sublimation es la inversa, this is deposition. And the last one.

Alumno 7: Sublimation.

Profesora: Yes, sublimation is the process that transforms solid into gas, so here (señalando a la imagen donde aparecen unas montañas con nieve), in the mountains there is snow, after a few time transforms into clouds. Clouds are gas, so solid transforms into gas. And this process is called?

Alumno 7: Sublimation

Profesora: At first is solid and then is gas. What is the name of that process?

Alumno 11: Deposition?

Profesora: The process that change solid into gas is called sublimation and the process that change gas into solid is called deposition. What

is the name of the process that change solid into gas?

Alumno 5: Sublimation.

Profesora: And the process that change gas into solid?

Alumno 5: Deposition.

Profesora: What is the name of the process that change gas into liquid?
Alumno 12.

Alumno 12: A gas into liquid.
Condensation.

Profesora: And the process that change solid into liquid?

TRASCIPCIÓN VIDEO

Matter exists in three different states: solid, liquid and gas. Solids have definite shape and definite volume. In a solid state, the particles are very close to each other. Liquids do not have a definite shape but have a definite volume. Gas has an indefinite shape and indefinite volume. In a gaseous state the particles are separate and move fast in different directions.

Matter changes. Matter can be in three different states. Solid, liquid or gas, but matter can change from one state to another. The change from solid to liquid is called melting. This happens for example when I put an ice outside the

VIDEO MATTER AND ITS PROPERTIES

Matter is everything around us. Matter is made of tiny particles called atoms. Some atoms join to make groups known as molecules. This is an atom, and these are different particles, molecules, formed by atoms, for

Alumno 12: Melting.

Profesora: Yes. Now we are going to view a fantastic video.

Okey so this is another idea to study, okey, this is another idea, just in case instead of a power point, you can do it, you can prepare it, you can record it, and you have to video to study. No, we are going to continue with the...

Alumno 11: The manuality.

Profesora: No coments.

Alumno 11:¿Cómo se dice?

Profesora: Task.

freezer. The change from liquid to solid is called solidification. This happens for example when I put a glass of water in the freezer. The change from liquid to gas is called evaporation. This happens when I put water to boil in the kitchen. The change from gas to liquid is called condensation this happens after a hot shower when the mirror fogs up. The change from gas to solid is called deposition. This happens after a foggy cold Night when little pieces of ice appear in the leaves. The change from solid to gas is called sublimation. This happens when it is a snow in the high mountains after some times, snow transforms into clouds.

example water is made of two hydrogen atom and one oxygen atom. Apart from its colour, odour and taste, matter has other properties: volume, density, mass, hardness, solubility, or thermal conductivity. Volume. Volume describes

how much space matter occupies. A car has a larger volume than a bicycle. We measure volume in milliliters(ml).1.000 milliliters= 1 liter. Density. Density is the amount of matter in a volume. Density explains why some objects float in water while others sink. We measure density in kilograms per litre(kg/l). density= mass/volume. Mass. Mass is the amount of matter in an object. An apple has a greater mass than a grape. We measure mass in grams (g).1.000 grams.1 kilogram. Hardness. Hardness is

the scratch resistance of a solid. Diamonds are the hardness natural solids. Thermal conductivity. Thermal conductivity is the ability of certain substances to conduct, or transfer heat. Metals, such as iron or copper, are good heat conductors, while materials such as wool Wood, paper, plastic, or glass are good heat insulators. Solubility. Solubility is the ability of a substance to dissolve in other substance and forms a solution. Sugar dissolves well in water, whereas oil does not.

TRANSCRIPCIÓN SESIONES CIENCIAS SOCIALES

PRIMERA SESIÓN REYES CATÓLICOS

En la primera sesión se recordaron los contenidos trabajados con anterioridad sobre las diferentes épocas históricas, y , se comenzaron a trabajar los contenidos relativos a los Reyes Católicos. Los mensajes en lengua inglesa se muestran a través del color verde, mientras que, los mensajes en lengua castellana se muestran a través del color azul.

Profesora: What is this?(señalando a un panel en el que aparecen diferentes etapas históricas).

Alumno 11: Prehistory.

Profesora: And what happened?

Alumno 11: They draw in the caves.

Profesora: Okey. More.

Alumno 11: The humans were with the skin of the animals.

Profesora: Yes, they wore the skins of the animals, wonderful.

Alumno 11: They lived in caves.

Profesora: Yes okey, ancient history, characteristics of the ancient history. The most important people...

Alumno 15: Romans.

Profesora: Romans, and they built a lot of monuments, buildings.

Alumno 8: The aqueduct.

Profesora: The aqueduct for example, they live in cities, and they had an enormous Empire. Now Middle Ages the protagonist?

Alumno 4: The Reconquista, and the Muslims...

Profesora: The Muslims, who are the protagonist. Muslims.

Grupo-clase: Muslims, Christians... Don Pelayo, Visigoths, the feudalism, Abd- ad Rahman I, Al – Andalus, Jaime I, the catholic monarchs, Fernando III, Taifas, the battle of Navas de Tolosa, battle of Covadonga, the conquered of Toledo, Jews, muladi,

mozarabs , there are the gothic style and the Romanesque style.

Profesora: So now we are going to start with the modern ages.

Alumno 14 : Cristóbal Colón.

Profesora: So we have here the Catholic Monarchs (señalando una imagen donde aparecen los reyes católicos).

Alumno 1 : Que feos

Profesora: En aquella época, como había poca comida el estar gordito era una suerte, quería decir que comían bien. La gente más pobre estaba más delgada.

So here have Isabel and Fernando (señalando a la presentación donde había una imagen de cada uno de ellos), Isabel was the queen of Castilla, and Fernando was the king of Aragón. Okey the modern age was between 15 th and 17 th century. Remember, at Isabel and Fernando and they got married in 1469 in Valladolid, okey, Isabel at this moment was 16 years old, and Fernando was 13, Fernando was younger than Isabel.

Alumno 4: ¡Trece años!

Profesora: Yes, three years younger than Isabel.

Alumno 4 : ¿Se casaron con 13 años?

Profesora: Isabel era tres años más joven que Fernando. En aquella época se casaban muy jóvenes porque vivían poco tiempo; había muchas enfermedades, guerras. La media de vida

era de 25 años, quien llegaba a 30 años era una suerte. Se casaban mucho antes porque si no se morían antes de tener hijos, la vida duraba menos.

With the marriage, with the wedding, they united the kingdoms of Castilla and Aragón, but look, we have Portugal and Navarra, Navarra was independent, and Portugal was independent, look an enormous Castilla and minius Aragón (señalando al mapa). They join these two kingdoms, so Isabel I and Fernando II received the title of “catholic Monarchs” from the pope, el papa. The pope says: “you are the king and the queen, so you are the catholic monarchs”.

Okey, and this was after the conquer of Granada, at first, they conquered Granada and second the pope called they “the catholic monarchs”, so, look Castilla and Aragón, peninsula ibérica, most of the territory belong to Isabel and Fernando, it was a very strong kingdom, it was mandatory, compulsory the catholic religion okey? In all this territory these were very powerful and very strong King and queen because they have enormous territory, look at Navarra.

Alumno 6: Es enano.

Profesora: Is very small, but Castilla and Aragón, Granada and Balearic Island was and enormous territory, so they were strong and have a lot of power.

Alumno 1: And the Canary Islands?

Profesora: Later.

Alumno 1 3: ¿Por qué se llama Castilla y León , y, no Castilla y Aragón?

Profesora:

Eso viene después, primero estaban casados los dos. León estaba dentro de Castilla aún. Fernando sigue gobernando en Aragón e Isabel en Castilla, pero los intereses si lo tienen juntos. Los reyes católicos se W tuvieron hijos, pero todas chicas, y, ellos lo que querían un heredero. Isabel muere a los diez años de conquistar Granada, muere cuando la a luz uno de sus hijos. Lo que intentan es casarlas para unir reinos. A una de sus hijas, la casan con el rey de Portugal, y , de esa manera crean una alianza con Portugal. Cuando muere Isabel I Fernando se queda solo, y, decide dejar sus reinos a Juana. A Juana la casan con , un rey de los de la zona de Austria. De esta manera casando a Juana con un rey europeo logran unir los territorios también. Cuando Fernando deja su trono a Juana, decide dejar Castilla y Aragón porque ya con Juana ha logrado unir los dos reinos. Fernando tras la muerte de Isabel se casa con la reina de Navarra. Juana al morir su marido se la incapacita para reinar porque tenía problemas mentales. Fernando vuelve a reinar .. ya no dijo más pero fijaros , a su hija María con el de Portugal , Fernando con la de Navarra....

Alumno 1: Con cuántos años se murió Isabel?

Profesora: Murió diez años después de conquistar Granada Juana estuvo recluida cuando la incapacitaron para no poder reinar.

Alumno 8: ¿Qué es estar recluida?

Profesora: Estar confinada.

Alumno 8 : Como la cuarentena pues igual.

Profesora: Cuando Juana se casa, más que ella gobierna es su marido. Cuando se muere Felipe viene Fernando, y, hasta que sus hijos pudieron reinar pues estaba él.

Alumno 9: ¿Cómo se enteraban la gente de las cosas?

Profesora: Había mensajeros. Se lo contaban unos a otros ,es que, no pasaban muchas cosas.

Alumno 2 : Aquí solo se casaban por poder.

Profesora: Si. Os cuento un poco para que sepáis lo que vamos a ver. Esto pasa en el siglo XV. ¿En qué año se casan?

Alumno 8 : En el 1469.

Profesora: Vale en 1469 siglo XV. Seguimos, okey first of all the catholic monarchs conquered...

Alumno 13: Granada.

Profesora: Granada so, in 1492 they conquered the kingdom of Granada and that was the end of the Reconquista, okey, so in this moment they had all these territories and these territories (señalando al mapa). Continue, second then they conquered Navarra because Fernando II married with the queen of Navarra okey? And the Canary Islands, so they joined all these territories

(señalando al mapa) and the Canary Islands okay?

Alumno 7: Okay.

Profesora: Second intolerance, religion, so first Granada they conquered Granada and they obtain Navarra and Canary Islands. Second intolerance, religion remember the Jews. Do you remember the Jews?

Grupo-clase: Yes.

Profesora: Remember the muslims?

Grupo-clase: Yes.

Profesora: They practice Islam?

Grupo-clase: Yes.

Profesora: So, they live with the Christians okay peacefully normal society, no problems but the catholic monarchs though that it was very important to control the Muslims and the Jews. So, they though mmm... I want to control the Muslims, and I want to control the Jews. What can be do? Easy they have to convert, transforms into the catholic religion.

So Alumno 10 are you a Muslim?

Alumno 10: Yes.

Profesora: Do you practice Islam? No more. Catholic religion. Are you a muslim?(dirigiéndose al alumno 2).

Alumno 2 : No.

Profesora: You are?

Alumno : Christian

Profesora : Okay no problema. And you?(dirigiéndose al alumno 3)

Alumno 3: Christian.

Profesora: Oh! (señalando al alumno 5) she is a Jew, so you have to converted to Christianity okay?

Alumno 5: Okay.

Profesora: And what are you (señalando al alumno 7)? Christian, muslim or Jew?

Alumno 5: Christian.

Profesora: No problem, alumno 8 and you? O she is a muslim! You have to converted to Christian. And alumno 10 and alumno 8 are not muslim any more they are Moriscos.

Alumno 10: ¿Pero qué es morisco?

Profesora: Morisco is the muslim converted into christian, so you are moriscos, he was a muslim and now is a Christian so is a morisco, the Catholic Monarchs decided all the people in the territory christian so alumno 10 was muslim and now is a Christian so is called moriscos. But we have a problem with the Jews.

¿Qué pasó? Que los musulmanes durante la reconquista habían perdido mucho poder , porque les habían ido conquistando los cristianos entonces cuando los reyes católicos les dicen que se tienen que convertir al cristianismo la mayoría lo hacen porque tenían poco poder , habían sufrido toda la reconquista, pero que pasó con los judíos, que tenían mucho poder, algunos dicen: vale nos convertimos, pero en

falso , la mayoría dice tenemos mucho poder no nos convertimos. Fijaros que año, the conquered of Granada, this...

SEGUNDA SESIÓN REYES CATÓLICOS

En la segunda sesión se recordaron los contenidos relativos a las anteriores etapas históricas de manera más profunda que en la sesión 1, y se comenzaron a tratar los contenidos relativos a los Reyes Católicos.

Profesora: What do you remember about prehistory? Tell me things about prehistory.

Alumno 5: The humans in the prehistory there are more ¿como se dice tontos?

Profesora: No more silly but they don't discover the things that now we know.

And where in prehistory lives?

Alumno 5: In caves.

Profesora: In caves okey and what we wear we wear dresses? They wear dresses.

Alumno 5: Dreses?

Profesora: Vestidos.

Alumno 5: Skin of animals.

Profesora: Yes, skin of animals, okey and what do you know about ancient history? Who were the protagonist of ancient history?

Alumno 2: The romans.

Profesora: The romans okey, and romans what do? What do romans? They construct what...

Alumno 2: The aqueduct.

Profesora: And more things alumno 2?

Alumno 2: School and the bridges.

Profesora: They construct bridges and more.

Alumno 15: The Coliseum.

Profesora: Okey the Coliseum, and what about Middle Ages? What were the protagonist of Middle Ages?

Alumnos 4 : No estoy muy seguro, how do you say griego?

Profesora: No. Middle Ages. Romans and geeks lived in ancient history.

Alumno 4: Different kings.

Profesora: Different kings like Alfonso X.

Alumno 5: Catholic Monarchs.

Profesora: Catholic Monarchs.

Alumno 6: Jaime I.

Profesora: Okey what more.

Alumno 5: Don Pelayo.

Profesora: Okey Don Pelayo and the battle off... for example tell me one battle of the middle age.

Alumno 8: The battle of Guadalete.

Profesora: Okey, and the battle of ...

Alumno 5 : Covadonga , las navas de Tolosa.

Profesora: And where in Middle Ages live? Where?

Alumno 1: In homes.

Profesora: The nobles where live?

Alumno 1: In castles.

Profesora: And the society in the Middle Ages was hierarchical or not?

Alumno 5: Yes.

Profesora: And who was at the top?

Alumno 5: The king.

Profesora: And then.

Alumno 5 :Nobles.

Profesora: And then.

Alumno 5 : Clergy.

Profesora: And then.

Alumno 5: Serf and peasants.

Profesora: What about the art in the Middle Ages?

Alumno 10: ¿Qué?

Profesora: What about the art in the Middle Ages? How many styles of art were in the Middle Ages?

Alumno 10: Gothic and Romanesque.

Profesora: Okey gothic have big windows? Or small?

Alumno 10: Big.

Profesora: And the walls are thin or big?

Alumno 10: Thin.

Profesora: Tell me one cathedral of gothic style?

Alumno 14: Segovia.

Profesora: Okey the cathedral of Segovia. Tell me one church of Romanesque style.

Alumno 8 : Yo la he visitado una vez. La iglesia de san juan de baños.

Profesora: What about the arches?

Alumno 8: The arches are pointed.

Profesora: Pointed in the gothic and in the Romanesque?

Alumno 8: In the Romanesque are rounded.

Profesora: And what do you know about the Modern ages.

Alumno 1: Cristobal Colón.

Profesora: So, they were the catholic monarchs (señalando las imágenes). She is Isabel I the queen of Castilla and he is Fernando the king of Aragón. Okey. Do you think that she is pretty? (mirando al alumno 4).

Alumno 4 : No.

Profesora: Okey.

Alumno 4 : Osea es un retrato o no.

Profesora: They are different, yes so, the modern age was between XV and XVII centuries so remember at first prehistory, then ancient history, then Middle Ages and then modern ages. Okey go on.

Alumno 9: She is so happy (señalando a la imagen donde se representa la boda de los Reyes Católicos).

Profesora: Yes, because is their wedding. This is the photo of the wedding of Catholic Monarchs. So, Isabel I of Castilla, she (señalando a la foto) and Fernando II of Aragón got married in 1469. Okey. In Valladolid and Fernando was 13 years old and Isabel was 16 years old.

Alumno 9: ¿Enserio?

Profesora: Si, yes.

Alumno 9: Osea tenían 16 y 13.

Profesora: In English, yes Fernando was 13 and Isabel was 16. They were too young because in these years, se casaban muy jóvenes porque se morían muy pronto tenían que aprovecharse, okey go on hasta aquí, so thanks to that they united the kingdoms of Castilla and Aragón in 1469 so who was the queen of Castilla?

Alumno 7: Isabel 1.

Profesora: Isabel I and who was the King of Aragón?

Alumno 7: Fernando II.

Profesora: They got married (dibuja unos anillos) so Isabel I was the queen of Castilla. Fernando II was the King of Aragón. They got married in 1469 when Isabel died his daughter called Juana united the two kingdoms.

Isabel I fue la reina de Castilla, mirad todo lo que era Castilla (señalando a la imagen en la que aparece representada Castilla de amarillo), que era todo amarillo, y Fernando II de Aragón gobernaba en Aragón. Cuando Isabel murió, su hija Juana empezó a reinar. Isabel I and Fernando II got married, se casaron, tuvieron muchos hijos, la primera fue Juana, y Juana (pintando en la pizarra) heredo todo el territorio pero mirad aquí. Juana lo heredo porque era la mayor, pensad que antes los reyes tenían muchos hijos.

Alumno 1: Como yo tengo muchos hermanos.

Profesora: Yes, you are like a King. Se casó Isabel con Fernando y tuvieron muchos hijos, querían tener un hombre pero no lo tuvieron, la primera hija fue Juana, que fue la que unió Castilla con Aragón. Juana se casó con un rey que era de Austria que se llamaba Felipe. Felipe reinaba en el norte. Aunque Isabel seguía gobernando en Castilla y Fernando en Aragón tenían los mismos intereses, Isabel tomaba las decisiones en Castilla y Fernando en Aragón. Los reyes católicos decidieron casar a sus hijas con los reyes de otras zonas, y, de esta manera, juntaban sus reinos con los suyos. Casaron a una de sus hijas con el rey de Portugal.

Alumno 4: Pero su padre les estaba obligando a casarse.

Profesora: Si claro.

Alumno 4: Y si ellas no querían.

Profesora: En aquella época les concertaban el matrimonio los padres, muchos de los novios se conocían el día de la boda, en otras ocasiones lo que hacían los padres es meterla a monja. Les obligaban a casarse porque una mujer que no se casaba era un problema. A Juana la casan con el rey de Austria , a

María con el rey de Portugal. Como Juana se había casado con Felipe , Fernando decide dejar el trono, y, se casa con la reina de Navarra. De esta manera se une un territorio más. Felipe muere ,y, Juana se deprime más, la llevan a una especie de sanatorio, y como Fernando estaba en Navarra decide volver a reinar en Castilla y Aragón porque los hijos de Juana y Felipe eran pequeños entonces. Fijaos a partir de la boda los territorios que unen.

TERCERA SESIÓN REYES CATÓLICOS

En esta sesión se recordaron los contenidos trabajados sobre los Reyes Católicos y, se ampliaron diferentes contenidos sobre aspectos de su reinado.

Profesora: Hands up. We are going to review all the information, so she is Isabel I queen of Castilla (señalando a la imagen) and He is Fernando II King of Aragón (señalando a la foto)

¿os cuento una cosa? Okey, esto en castellano.

Isabel la católica dicen que solo se ducho dos veces: en su boda y el día que la nombraron reina. Llevaba una capa blanca, que de la suciedad estaba negra, por eso cuando algo es de un color blanco como crudo, lo llaman blanco isabelino.

Okey, go on, so the modern age was between the 15 century and the 17 centuries because at first was prehistory, then ancient history then Middle Ages and then modern ages so Isabel I of Castilla and Fernando II of Aragón, she and he got married in 1469. Their wedding was en Valladolid. ¿Sabéis dónde está el clínico de Valladolid? Pues se casaron cerca del clínico.

Alumno 6: Una pregunta.

Profesora: Dime.

Alumno 6: Como antiguamente duraban tan poco, ¿te hacías mayor de edad antes?

Profesora: No lo sé. I don't Know. No lo sé pero por ejemplo vuestras abuelas, no me refiero exactamente a vuestras abuelas si no a esa época, fueron mayor de edad con 21.

Alumno 6: Y ahora con 18.

Profesora: So, they united the kingdoms of Castilla and Aragón. Here the queen was Isabel I, here the king was Fernando II (señalando a las imágenes) and after the wedding united the kingdoms. Recordad una hija de ellos se casó con el rey de Portugal, y cuando se murió Isabel, Fernando se casó con la reina de Navarra y unieron todo esto (señalando al mapa).

Alumno 8: Juana se casó con Felipe.

Profesora: Isabel I and Fernando II received the title of Catholic Monarchs from the pope. Who is the pope? Who is the priest that live in Rome? And is the king of the clergy, not the King but... in spanish, in english is pope, the big father.

Alumno 11: El papa francisco

Profesora: After the conquered of Granada. Gracias a los reyes católicos, como conquistaron todo la península ibérica hicieron que gran parte de los musulmanes y judíos se convirtieran al catolicismo, como el papa estaba tan agradecido, pues les llamo los reyes católicos. Remember you have the Catholic Monarchs, you have Castilla and Aragón, Granada belong to them, then María se casó con el rey de Portugal so, then Fernando married with the queen of Navarra, then Juana married with Felipe el hermoso from Austria, so they are very catholic extremely catholic, and they impose the catholic religion in Spain. Remember that in Spain we have five religions, not five religions, three religions but five styles. What were the three styles?

Alumno 4: Jews.

Profesora: Jews.

Alumno 9: Muslims.

Profesora: Muslims practices Islam.

Alumno 14: Christians, mozarabs.

Profesora: Mozarabs and ...?

Alumno 14: Muladi.

Profesora: Muladi. We have three religions: Islam, Christianity, and Judaism but five styles of life depending on the religion we have and the culture and style they have. They were very powerful, so they had a lot of territories, and they were very powerful, and the kingdom was very important and strong kingdoms, and they were catholic, and they say all the territories are going to be christian so Christianity is going to be the religion so remember first action, of the Catholic Monarchs they conquer of Granada year?

Alumno 7:1492.

Profesora:1492 and they defeated the....

Alumno 7: Muslims.

Profesora: The muslim. So, they conquered Granada and It was the last space that you could find the muslim so defeated Granada and they conquer all the spanish territories, so this was the end of the ...

Alumno 11: Reconquista.

Profesora: Reconquista. Next. And little bit latter, they also conquered the kingdom of Granada. Estaba viudo ya, esto fue en el 1512 ¿cuándo se casó? En el 1469 se casó, se quedó viudo, y se volvió a casar. Okey? So, they conquered Navarra and they obtain the Canary Islands. Okey tell me alumno 1 in English.

Alumno 1: In Aragón.

Profesora: 1469 because in this moment they married.

Alumno 1: And Granada.

Profesora: 1492. At first, they got married, then they conquered Granada and then, when Isabel died Fernando married with the queen of Navarra.

Alumno 8: In one year?

Profesora: No in a lot of years of course.

Alumno 8: Pero ¿cuándo murió Isabel I?

Profesora: Buscadlo, yo voy a dar información básica, no puedo dar todas las fechas sería una forma de volveros locos. Next, intolerance, is related to religion. Okey remember muslim, we have muslim we have christian, we have muladi, we have mozarabs and we have Jewish so the problem is that we have Catholic Monarchs and they thought Fernando is catholic, I am a catholic so all my territory, all the people are going to be christian so in my territory I only want christian and Christianity because we are catholic, are you a catholic? (preguntando al alumno 5).

Alumno 5: Yes.

Profesora: So, you are a Christian and you? (Al alumno 8)

Alumno 8: Yes.

Profesora: ¡OH! He is a muslim (preguntando al alumno 11). A muslim, here so we have a problem Alumno 11, option a: you can convert into Christian, a Christian, option b: you can convert into Christian, option c : you can convert into Christian what you want a,b or c?

Alumno 11: B.

Profesora: Okey you are a Christian. She was in the past a muslim but in this moment is a Christian, are you a Christian? (refiriéndose al alumno 13).

Alumno 13: Yes.

Profesora: ¡o! A Jewish here (señalando al alumno 6), option a: you convert to a Christian yes or no. Only option yes, or yes? True or true?

Alumno 6: No.

Profesora: I have a problem here because we have a Jewish, and we have a person, this Jewish doesn't want to convert into Christianity. This is a problem but don't worry, are you a Christian?

Alumno 6: No.

Profesora: Are you a muslim? (preguntando al alumno 10).

Alumno 10: Yes.

Profesora: Option a: you convert into a Christian? Option b: you wanted to convert into a Christian? Option c: you wanted to convert into a Christian? We have another problem here, but he is a muslim, he is going to say yes, because is a muslim and the Muslims says yes, a Jewish say no because there are different between Muslims and the Jewish. Wait a second, we have a different between Jewish that say no and the Muslims. Are you a Christian?

Alumno 10: No.

Profesora: Jewish or muslims? (preguntando al alumno 2).

Alumno 2: Jewish.

Profesora: Do you want to convert into a Christian?

Alumno 2: No.

Profesora: With alumno 2 and y we have a problem. Key so what happen at this moment? Isabel and Fernando say okey you are a muslim and you have to convert into a Christian, so the Muslims convert into a Christian, they were called moriscos so now Clara in the past were a muslim practiced Islam, now she is a Christian, so she is a morisco. Alumno 10 (*dirigiéndose a un alumno*) in the past you were a muslim practiced Islam but in this moment, you are a Christian, so you are a morisco now. *Los musulmanes no tenían opción, fijaros después de toda la batalla de la reconquista, ¿creéis que los musulmanes tenían algo de poder?*

Grupo-clase: No.

Profesora: O decían si o decían sí. *Los musulmanes quedaron muy debilitados, les conquistaron los reyes católicos, los reyes cristianos ganaron a los musulmanes. Los musulmanes no tenían opción porque eran los que habían sido derrotados, el caso de los musulmanes estaba bastante claro porque era la gente que había sido conquistada por los Reyes Católicos.* Second thing, I continue with alumno 2 are Jewish. (*dirigiéndose hacia el alumno 2*) You are Jewish this is a different situation. The Jewish control the money, but they were very important group because they control all the money in Spain okey! So, I can't for example with alumno 10, you are a muslim and then you are a morisco, Christianity no more options. For you, (*dirigiéndose hacia alumno 10*) you don't have more options

but for the Jewish it was different. Okey. They were very powerful, and they control the money so the option: bye Jewish, goodbye out for Spain.

So, the Catholic Monarchs decided to spell the Jewish. So, the Jewish who said no to Christianity, okey, who didn't want to be Christian they were spelt out Spain, so alumno 2 said no I don't want to be Christian. The Catholic Monarchs says: bye alumno 2. Alumno 2 said I do not want to be Christian. The Catholic Monarchs says. bye Alumno 2. This was the solution for the Jewish so now we have all our territories have christian people, created a Christian kingdom so the moriscos had to practice Christianity and the Jewish bye okey? Alumno 2 okey so, the Catholic Monarchs ordered Jewish and Muslims to convert to the catholic religion. The people that at first was muslim and then was Christian were called...

Alumnos 8: Moriscos.

Profesora: And the Jewish was very difficult because most of them said: no, we don't want to be Christian because they were very powerful, we have the money, we have the power, we can say no. The catholic Monarchs says: goodbye Jewish, so in 1492 the Jewish were spelt out Spain because they didn't want to convert. The same year Granada and the expulsion of the Jewish in Spain. Three reforms. There we have the Catholic Monarchs (*señalando a una imagen donde estaban los Reyes Católicos*) they were very powerful, they were very catholic, and they said: okey we have the power, we are going to

change different things, we are going to reform some things. The power is ours.

¿Os acordáis de que en la edad media el poder estaba repartido entre los nobles y el rey? los reyes tenían esos nobles que les ayudaban. Now they say nono we are the queen and the king so we are the once who can decided, who can rule this country. So, the power is for them, so the monarchs took the privileges away for the nobility, so the nobility reduced the power and the king, and the queen increased the power. Okey? so they were extremely power, so they took the decisions not the nobility. They decided what to do and they took control to the economy and the government. Okey so. They were very powerful; they were the most powerful ones in Spain this is the first one. Second turn they have very strong army. What is army?

Alumnos 7: Armada

Profesora: Armada, ejército. Power and strong army. Okey so they said: we are very powerful, so we need a very strong army to protect the territories and to protect them. So, they built a modern army, and they could fight for the country and control its economy. So, it was a way, with this Armie. The queen and the king Catholic Monarchs first defending Spain and second control help the economy. okey? next. Europe marriage, they say okey we have Portugal, we have Castilla, we have Aragón. We want to spand the territories, Europe? Yes Europe. So, who is Juana? Juana married Felipe el hermoso because Felipe el hermoso belongs to this part. Okey! So, this was a way with battles and with matrimonies, with weddings

they join territories to Spain, the territory was growing, and growing, so first thing they were very powerful, the power is centralized, nobility disappear. We are a control. Second option, an army, a strong army to protect territories and protect the queen and the king. A strong army to battle in case we didn't married with one of the Queens or kings (como si lo dijeran los Reyes Católicos). In Europe, so they decided to European advances, so they expand in Europe, okey so, they decided to European advanced territorial expanding and all this way, to infinite and beyond, remember buzz lightyear? So, they say (como si lo dijeran los Reyes Católicos): okey we are Spain, we have part of Europe, we want more and more so in that moment, in which they discover America, the discover of America happened and with the discover of America they expanding the territories in south America; they have Spain, and Europe, and you have south America. Okey so. In that moment they were extremely powerful with a lot of money and a lot of power, not only Spain, Europe, and south America, so the last thing, remember, you are christian yes or not?

Alumno 4: No.

Profesora: Jewish. This is my territory, Spain, Europe, south America, so are you christian?

Alumnos 2. Yes.

Profesora: He has a problem. Jewish came for listen (manda entrar a los alumnos que se han salido). He has a problem.

Alumno 2: I practice Christianity.

Profesora: He said that she is a Christian. Because wants to live in Spain but in secret is not a Christian (en voz baja) so the Catholic Monarchs says: okey don't worry. We are going to have the inquisition.

Inquisition is a group of religious people. Do you want to be my inquisition? (señalando a algunos alumnos).

Alumnos 8 y 11: Yes.

Profesora: Come, we are a group of religious people. Okey and we are just control. Are you a christian? (Preguntando al alumno 4)

Alumno 4: Yes, I am.

Profesora: Is she a Christian?

Alumno 8 y 11: Yes, she is.

Profesora: Are you a Christian?

Alumno 13: Yes.

Profesora: Is she a Christian?

Alumno 8 y 11: Yes.

Profesora: Okey no problem. In this case, we ask Alumno 2: are you a Christian? and Alumno 2 say: yes, because we are a religious people. Are you Christian?

Profesora: Are you a christian? (dirigiéndose al alumno 2)

Alumno 2: Yes.

Profesora: Yes, I have discovered that in secret he is not a Christian, he is practicing Islam We kill you. And the inquisition was very cruel, so inquisition they were extremely cruel.

We discover that alumno 2 in secret is a muslim but alumno 2 says: no, I am a Christian because we discover he is a muslim we kill him. okey? Qué pasaba, que habían encontrado especialmente en los judíos que el que había decidido cambiarse pues se cambiaba pero muchas veces en secreto seguían con su religión. La inquisición española era un grupo de religiosos super estrictos, y , super serios, cuando alguien sospechaba, le torturaban hasta que lograsen sacarle la verdad.

Alumno 13: ¿Cómo lo hacían?

Profesora: Pues de manera muy cruel, entonces cuando él acababa diciendo que no era un cristiano le mataban, las que sospechaban que eran brujas también las quemaban todo eso iba en contra de la religion católica. Dicen que alguno de los judíos que se marcharon se llevaron con ellos las llaves de sus casas, y, después sus familiares las han ido heredando.

The third one is the discover of America. In 1492 Granada, América Jewish go out of the class bye.

Christopher Columbus que hablaremos después wanted to go to this part of the world (señalando al mapa) but because this earth is round. (Como si fuera Cristobal Colón): I don't go to go this way, this is a very long way I am going to do this way, but Christopher didn't know that America was here. He thought: I go this way and I go here in the indias but what was the problem, that América was here, and when he arrived America, they say: o las indias. So, he discovers America and America belong to Catholic Monarchs so remember three

important dates from Catholic Monarchs: Granada, Religious intolerance, Reforms, and the Discovery of America. In the reform, remember

they reform army, very powerful monarchs, the expansion into Europe and the expansion into América.

CUARTA SESIÓN REYES CATÓLICOS

Se repasaron los contenidos relativos a las diferentes etapas históricas, y, se profundizaron en los contenidos relativos a los Reyes católicos.

Profesora: So, remember, tell me.

Alumno 5: ¿Esto es lo mismo que aparece en el libro?

Profesora: Sí. Lo único que en la hoja de estudio sabéis que os lo pongo más reducido y visual.

Okey prehistory, ancient history, Middle Ages, and we are here, modern ages. We have the Catholic Monarchs; we have a pretty Isabel I and handsome Fernando II. So, we have Fernando II king of Aragón, okey. Remember the modern age was between the XV and the XVII century.

Fernando loves Isabel, Isabel loves Fernando, they get married in 1469 okey? So, when they get married Isabel continue being the queen of Castilla and Fernando the king of Aragón, but now they are together, so they have the same interest they have the same ideas and they work together in cooperative work.

So, remember the pope, after the conquer of Granada, called Isabel and Fernando the catholic monarchs because they were very religious, so that's because they are the catholic monarchs.

Okey and they were very powerful, very strong in the kingdoms and they are very powerful because they

have Castilla, Aragón they conquered Granada, they have Balearic Islands, later, they have Navarra, they have Portugal, they have European Countries so, they were very powerful and they have one especial idea, all the people were going to be christian, so the first thing, the conquer of Granada. The conquer of Granada it was the end of the Reconquista.

Second thing, sorry, and later they obtain Navarra, because Fernando married the queen of Navarra, they have Balearic Islands and they obtain they conquer Canary Islands, second, intolerance, christian? (dirigiéndose al alumno 12)

Alumno 12: Yes.

Profesora: Christian? (dirigiéndose al alumno 13)

Alumno 13: Yes.

Profesora: Christian o morisco? (dirigiéndose al alumno 10).

Alumno 12: Christian.

Profesora: Christian? (dirigiéndose al alumno 7)

Alumno 7: No, I am a mozarab.

Profesora: You have to converted to Christianity. Option a: are

you a Christian? Option b: are you a Christian?

Alumno 7: Option a Christian.

Profesora: Are you a Christian? A morisco? (dirigiéndose al alumno 3)

Alumno 3: No, a Jew.

Profesora: So please bye Jews.

In this moment I have Christians, and moriscos, no problem. So, Catholic Monarchs decided to spelt the Jews because they didn't want some of them, part of them didn't want to convert to the Christianity, so the Catholic Monarchs gave the Muslims the option to convert to Christian.

The Muslims were defeated the catholic kings, the monarchs so, they said: okey, we convert into Christianity. The Jews have the money, the control, and they said: o no I don't want to be Christian I want to continue being a Jew, but the Catholic Monarchs said: no María I'm sorry, you have to go away, so there were two options. One convert into a Christian so must of the muslim convert into a Christian and get the name of moriscos, some of the Jews converted into Christianity but some of them said: no, we prefer to go away that to convert into Christianity.

So in the 1492 Granada , he have the expulsion of the jews so, all this peopple have to left the houses and go to another country, to another kingdom .Muchos de ellos se fueron, les expulsaron y se tuvieron que ir. Aquí tenían sus casas, tenían todo, entonces lo que hicieron muchos de ellos fue llevarse las llaves de su casas, imaginaros las

llaves antiguas pensando que podían volver. Esa llave ha ido pasando de padres, a hijos, a abuelos. Hace algunos años se habló de que los judíos iban a venir a sus casas de España, pero claro, esas casas donde estarán.

Alumno 10: ¿Los judíos siguen existiendo?

Alumno 2: Los judíos si, y están en guerra ahora.

Profesora: Pensad que los judíos es un pueblo que maneja mucho dinero, entonces era un pueblo muy poderoso, los reyes católicos querían todo el poder y los judíos tenían demasiado poder que hicieron .(Como si fuese los reyes católicos)¿es mejor echarles y asi nos quedamos nosotros con el poder?

Alumno 7: Cuando subes al cole hay cosas judías.

Profesora: Está el cementerio judío, esto fue un enclave de un cementerio judío .

Los reyes católicos querían todo el poder, y como veían que los judíos habían cogido demasiado poder tuvieron miedo, y, para solucionarlo les dijeron, os convertís al cristianismo u os vais.

Okey so now we have the queen and the King so, they want to be very powerful.

And one thing, do you remember in the Middle Ages that we had a King and the nobles, and the nobles have the power? Now the queen and the king say: no power for the nobility, no power for the nobles. Only they had all the power, and they control the money and the

government, they are going to be the once to rule the country and...

Acordaos de la Edad Media donde los nobles ayudaban a un rey, in this case is totally different the nobility, they are friends, but the power is ours, okey? Next one the army, what is the army?

Alumno 13: The knights.

Profesora: The knights wonderful, now, remember in the Middle Ages the nobles have different armies but now the King and the queen have an enormous army, so there are not little armies, is only one and strong because this way the army protects the queen and the King, European alliances?